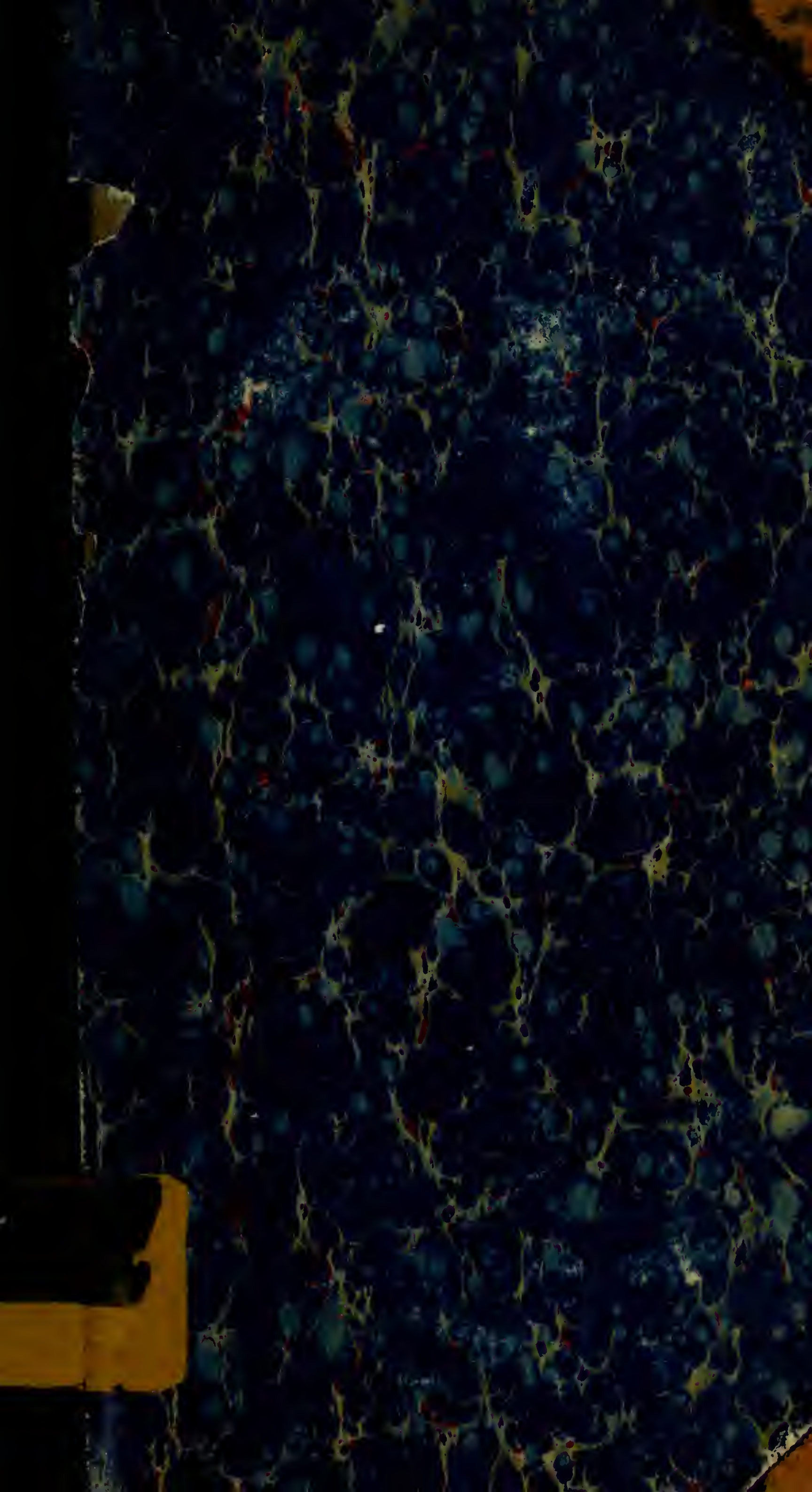


VOCABULARIO ESPAÑOL-MAYA

COMPUESTO

POR LOS PROFESORES

M. Zavala

Y

A. Medina.



MÉRIDA DE YUCATÁN

IMPRENTA DE LA ERMITA.

1898.

VOCABULARIO
ESPAÑOL-MAYA.

VOCABULARIO
ESPAÑOL-MAYA

COMPUESTO

POR LOS PROFESORES

M. ZAVALA

Y

A. Medina.



MERIDA DE YUCATAN.

IMPRENTA DE LA ERMITA.

1898.



VOCABULARIO

ESPAÑOL-MAYA.

A

ABA

Abajarse. Cabalhal, hi, ac ‖ Ticabhal.
Abanico. Val. ‖ Picit, ‖ Picitil.
Abarcarlo entre el seno y las manos, Loot, tah te.
Abarrajarlo. Pakchintah, pakchinte.
Abatirse. Thontal, lahi, ae.

ABL

Ablandarse. Ɔumul, i, ue ‖ Munhal

ABO

Abollarlo. Looth, ah, e.
Abominarlo. Pec, tah, te.

ABR

Abrazarlo apretándolo. Holmek, tah, te.

ABR

Abrir camino. Bebezah, bebez.
Abrazarlo. Mek, ah, e.
Abrir la tierra, madera, &. Paa, paah, pae.
Abrir ojos ó estar alerta. Pil, ah, e. ‖—*la fosa ó la loza.* Heuel, ui, ec.
Abrirlo. Hee, ah, e. ‖ Hen ah, e. ‖ *con los dedos suavemente.* Keb, ah, e.
Abrirse. Pachahal, hi, hac.

ABS

Abstenerse. Zukin, tah, te.

ABU

Abusar. Kazmen, tah, te.

ACA

Acabado. Ɔocaan. ‖ Ɔoclil.

Acabar de uno en uno. Ɔoclantah, te, ‖ *Perfectamente.* Ɔoclukzah.

Acabarlo. Ɔoczah, ɔocez, ɔocbezah.

Acabalarse. Chucpahal, hi, hac.

Acabarse. Ɔocol, ci, oc.‖ Ɔocbal ‖ Xulul, li, luc.

Acarrearlo Puut, ah e.

Acaso Balá.

ACE

Acedarse. Pahhal, hi, hac. ‖ Pahtal.

Acepillar. Zuuz, ah, e.

Acertar. el tiro, Nakzah, nakez.

ACO

Acobardarlo. Oyzah, oyez

Acordarle todo. Yukkahzah, hez.

Acordarlo. Kahzah, kahez.

Acordarse. Kahal, hi, hac.

Acostumbrarlo. Naapzah, Naapez.

ACL

Aclarar lo líquido. Chalbezah, hez. ‖ *La voz.* Balcaltah, te,

ACR

Acrecentarlo. Chaybezah, bez. ‖ Xith, ah, e.

ACU

Acuñarlo. Tac, ah, e‖ Noxbezah, noxbez.

ACH

Achicarlo. Ɔescun, tah, te.

Achocarlo. Ɔot, ah, te.

ADE

Adelante. Citan,‖Citanil.

Adelgazarlo. Bekechcun, tah, te.

Adelgazarse. Bekechchahal, hi, hac.

Ademas de esto. Baix.

ADI

Adivinarlo. Naat, ah, te.

ADO

Adonde preguntando. Vatab. *No preguntando* Vatub, vatuba.

ADO

Adoptivo de la madre. Alilan.

Adormecerlo. Venzah, venez.

Adornarlo. Cenbézah, cenbez.

Adornarse. Cempahah, hi, hac.

ADQ

Adquirirlo. Top, ah, e.

AFE

Afearse. Petayenhal, petayental.
Afeitarlo. Ɔib, ah, e.

AFI

Afilarlo. Ebzah || Ebezah, ebez.

AFL

Aflojarlo. Chaa, chaah, chae.

AFO

Aforrarlo. Yalbezah, yalbez.

AGA

Agarrarlo. Mach, ah, e.

AGO

Agonizar. Takyah, takyahnahi. takyahnac.
Agotar. Zapzah, zapez.

AGR

Agrabarlo. Chacetcun, tah, te.
Agradecerle. Nib, tah, te.
Agrandarlo. Nucintah, te.
Agriar. Zuɔzah, zuɔez.

AGU

Aguardarlo. Chuuc, tah te. Paak, tah, te,
Agugerar. Pot, tah, te.

AHI

Ahijado de varon. Mehenilan.
Ahijada de varon. Xmehenilan.
Ahijado de hembra. Alilan.
Ahijada de hembra. Alilan.
Ahitarlo. Pulmezah, pulmez.
Ahitarse. Pempenhal, hi, pempemac.

AHO

Ahogarse. Hakpahal, hi, hac.

AHO

Ahondarse. Tamhal, hi, ac.

AJU

Ajustar. Nuucbezah, nuucbez.
Ajustarlo. Ethazcun, tah, te.
Ajustarse. Pelechhal, hi, ac.

ALA

Al anochecer. Eknacta.

ALA

Alacran. Zinan.
Alacena. Balab, tacunbal.
Alargarlo. Żas, ah, e.

ALB

Albarrada. Cot.
Alberca. Pekchentun. Paa.
Alborotarlo espantando. Tak. ah, e.||Puhbezah, puhez.
Alborotarse. Puhul, puhi, puhuc.

ALC

Alcahuete. Ahchó.
Alcanzarlo. Mat, tah, te. || Chuc, chucah, chuce.

ALD

Aldaba. Kaleb.

ALE.

Alejarse. Nachal. Nachhi, nachac.
Alerta. Techica.

ALG

Algo. Bal ||—mas, Yayaab.
Algun tanto. Yayab.

ALI

Alisarlo. Yul, tah, te.

ALF

Alforja. Mucuc, chim.

ALI

Aliviar la carga. Otz, ah. e.

ALJ

Aljive Xuch, chulubchen, bitumkom

ALM

Alma. Pixan.
Almirez. Tutubte, muxubte.
Almoada. Kanhool.
Almoadilla. Kanchuy.
Almohazarlo. Ha, ah, e.

ALQ

Alquilarlo. Mahan, tah, te.

ALT

Altar, poyo ó pretil, Ten.
Altercar. Pitlimthan, te.

ALZ

Alzar entre muchos. Mutchuy, tah, te.

ALL.

Allá. Teló || Te.
Allanarlo blandamente. Baytah. te.

ALL

Allegarlo. Hus, ah, e.

Alli. Telo. ||-Té.

AMA

Amagarlo con palo. Yeché, tah, te. ||Ye, ah, e.

Amancebado. Tzub.

Amanzarlo. Kubzah-ol. Tubez-ol.

Amarlo. Yacuntah, te.

Amarrarlo. Kax, ah, e.

Amartillar. Coh, ah, é.

Amasarlo. Yaach, tah, te.

AME

Amedrentarlo. Oyzah, Oyez.

AMO

Amohinarse. Tukol, tukoltah, te.

Amolarlo. Há, haah, ah, e.

Amonestarlo. Kay, tah, te.

Amontonarlo. Bancun, tah, te.

Amontonarse. Mulut, multah, te.

Amotinarse. Puhbezah, puhbez.

AMP

Ampararlo. Boybezah, boybez.

Ampollarse. Poolachal, poslac hi, poolacac.

AND.

Andar alderredor, Xoy, xoytah, te.

ANI

Anillo. Ↄipitkab.

Animal. Balché.

Aniquilarse. Mabalhal, hi, ac.

ANO

Anoche. Okni, okne.

Anochecerse. Akbilhal hi, lac.

ANT

Anteojos. Zaz-ich—Tanich.

Antes. Payan, payanbe paibe. || —*Tima* || —maili. mali.

Antes que. Maili, Mali.

Anticuarse. Uchbenhal, hi, ac.

Antojo. Ozili.

ANU

Anublarse. Nocoy-cabhal, cabhi, cabhac.

Anudarlo. Moc, ah, e. ‖Hich, ah, e. Hech, ah, e.

Anudarse. Hokol, hoki, hokoc.

Anunciar. Nubchi, tah, te.

AÑA

Añadir. Ɔacbezah, ɔacbez.‖—*A lo que se trueca.* Holpezah, holbez.

Añadirlo. Pachbezah, bez.‖-Yalbezah, yalbez. ‖ -Tulbezah, bez.

Añadirse. Chay pahal, hi, hac.

AÑE

Añejarse. Ontkinhal, hi, hac.

APA

Apagar. Tup, ah, e.

Apartar una cosa de otra. Xachcun, tah, te.‖-*la leña del fuego.* Hab, ah, e.

Aparte cada cosa. Hunhuntzuc. tihuntakil.

APE

Apenar. Okom-ol, tah, te.

APE

Apedrearlo. Chin, ah, e.

Apetecer. H-ul-ol, hulobtah, te.

APL

Aplacar al airado. Ɔemol, tah, te.

Aplanarse. Hayhal, hi, ac.

Aplastar. Pech, ah, e.

Aplastarse. Ɔamal, mi, mac.

APO

Aposento. Uay.

APR

Apreciarlo en poco. Ɔescun, tah, te.

Aprenderlo. Can, ah, e.

Apresurarlo. Homlah, tah.‖Alcabtah, te.

Apretar lo que se ata. Ach, acha, achah, aché‖-*estregando.* Kaap, kapah, e.

Apretarlo. Nach, ah, e. ‖—*con la palma.* Pes, ah, e.

Aprisa. Alcab.‖—zezeb.

APU

A punto. Ol, oli.

AQU

Aquellos. Laabi.
Aquel que. Himac.

ARA

Araña. Leum.‖—*la que mata.* Am.‖—*la negra.* Couoh *ó* Chiuoh.‖—*otra especie.* Xtoyil.

ARD

Arderse. Elel, eli, elec.
Ardor. Chocuil.

ARE

Arenilla. Nenuz. zuuz.

ARI

Ariscarse. Koxha, hi, ac.‖—Koxtal.

ARRA

Arracada. Tup.
Arrançar. Hoc, ah, e.‖—*de raiz.* Pikhoctah.
Arrancarlo. Lac, ah, e.‖—Xul, ah, e.
Arrazar la medida. Halche, tah, te.

ARRE

Arreciarse. Kamhal, kamhi, kamac.

ARRI

Arrimado. Naclic.
Arrimarlo. Nak, ah, e.

ARR

Arrojar. dinero, gran. &. Banchin, tah, te.
Arrojarlo. Pul, ah, e.
Arrollarlo. Bos, ah, e.

ARRU

Arrugarlo. Muɔ, ah, e.‖—Oɔ, ah, e.
Arrugarse. Oɔol, oɔi, oɔoc.
Arruinarlo. Xul, ah, e.

ART

Artejos. Picbaquel.
Artesa. Pekcatché‖—Chemché.‖—Poxche.

ASE

Acecharlo. Cheneb, tah, te.
Asentar, vaso. Cumcah, tah, te.‖-*algo pronto y firme.* Eɔcab, tah, te.
Aserrarlo. Uel, ah, e.

ASI

Asi. Bay, bey. || —*se está.* Bey tacló. || -*es.* Beyo, beylo. || —*será.* Beyualo. || —*mismo.* Beix. || —*que.* Bala. || *como.* Bay, bey. || —*como quiera.* Beytaclo. || —*es.* Beylo. || —*e:!* Bey xabé. || —*sucede.* Bayxal.

Asirlo con los dientes. Nach, ah, e. || —Nap, ah, e.

ASM

Asma. Tuzik.

ASP

Asperjarlo. Lilá, tah, te.

AST

Asta. Xulub.

ATA

Atar. Nachkax, tah, te. || —*anudándolo.* Hichmoc, tah, te. || —*apretándolo.* Canhep, tah, te. || —*juntas muchas cosas.* Chuch-kax, tah, te.

Atarlo. Moc, ah, e. || —Hich, ah, e.

ATE

Atesorarlo. Ɔaczah. || —Ɔacezah, ɔacez.

Atestarlo. Zop ó Zoop, ah, e.

ATO

Atollarlo. Ɔam, ah, e.

Atollarse. Lamal, i, ac.

ATR

Atravesarlo de parte á parte. Potmanzah, potmanez.

Atravezarse. Kalpahal, i, ac.

Atropellarlo. Nactan, tah, te.

AUM

Aumentarlo. Pachbezah, bez. || -Polhezah, polhez.

Aumentarse. *Elchaque.*

AUN

Aun. Na. || To. || *no.* Maina. Mató || *que sea.* Laaci || que Baix || *que asi fuera.* Cayxiuil.

AUY

Auyentarlo. Puɔzah, puɔez.

AVE

Aventajarse. Pupulhal. hi. lac.

Aventarlo. Puhbezah. puhbez.

Aventador. Bal || Picib || Picibil.

Aventarse. Pempemhal. hi. nac.

Averiguar. Xachbe.

AYU

Ayudarlo. Antah, te. || Macboy. tah. te.

Ayunar. Sukin, tah, te.

Ayuno. Sukin.

AZO

Azotarlo. Ze, ah, e || Hatz, ah, e.

Azote. Haɔeb.

AZU

Azucar. Mom || Moncab.

B

BA

Bacia de metal. Pekcat-mazcab.

Baile. Okot.

Bajarse. Emel, emi, emec.

Baldonar. Paaz, tah te.

Banco. Xacamché, Payom-ché.

Bando Hutzucil.

Bañarlo. Ichinzah, Ichin-tez || Ichin. tah. te.

Baño. Ichkil.

Barba Meex.

Barrer. Miztah, te.

Barreta. Xulmazcab || Panabte.

Basta. Beyó. || ya Bantac || Tepal || que Hechuh.

Bastimento. Nech.

Batea Poxche. || Pekca-

BA

tché, chemche.

Batidor. de chocolate. Bokobxuten.

Batir. cera, huevos. Bok, ah, e.

Batirlo. Ɔoh. ah. e.

BE

Besar. Nahchi, Nahchitah. Ɔuɔ.

Beber. Ukul ||-*las aves.* Tholancil.

Becerro. Aalam uacax.

Bejuco. Ak.

Berruga. Ax ||—Chuc.

Beso. Nahchi || Ɔuɔ.

BI

Bien. Malob. ||— está. Beyló.

BI

Boberia. Netzil.

Bochorno. Kilcab.

Boquera. Xayac-chi || Pum.

Bordar. Zih. ah, e.

Bordon. Xolté.

Bostezar. Hayab.

Bosteso. Hayab.

BI

Botas. Hupub-oc ||-Hupoc. Keuel.

BR

Bracero. Mohob-|| Moh. ||-Kabkak.

Bragas. Ex.

Brasa. Chuc.

Brindar Chunluch.

Brindis. Chunluchul.

Bruñirlo. Yul, tah te.

Brotar. Toopol. o Topol, ah, e.

Bruscamente. Tzatzamal.

BU

Bubas. Zob.

Buscar á tientas. Xaualkab, tah, te.

Burlarlo. Chom, tah, te.

Buscar. cosas dispersas. Caxan, tah, te. ||—*siguiendo.* Tzacal || *con diligencia.* Xaché ||—Xachetah. ||—*la vida.* Xaché ||—*la vida o ganar para comer.* Xachecuxtal. ||—*para comprar* Xacheman.

Buscarlo de raiz. Chaexachetah. te.



C

CAB

Caballo. Tzimin.
Cabello. Tzotz. ||—Tzotz-el.
Cabeza Hool. ||—Pol.
Cabo de sigarro. Xotem.

CAL

Cal. Taan || Kutaan ||Tanil.
Calabaso. Chu.
Calabera. Tzek || Tzekel
Calafatear. Tzak, ah. e.
Calambre Lothcech || Zizoc.
Calandria. Sacchic.
Calba. Thab ||–Thabil.
Calcañal. Toncuy.
Caldero. Mazcabcun.
Calentar al fuego. Pooc. ah, e.
Calentura. Chocuil ||–Chacuil.

CAL

Calenturas ó frios. Xaxcel.
Caliente. Chocou.
Caliz, Cul ||–*consagrado* Cilichcul;
Calmarlo. Mach. ah. e.
Calor. Kilcab.
Calumnia. Pakpach, tah, te.
Calzones. Ex.

CAD

Cadena. Hokenhok.
Cada dia. Mankin ||-rato. Ɔeɔetac, ɔeɔtacil.
Cadera. Bobox.

CAE

Caer lágrimas. Otchahal, hi, hac. || – *de golpe*-Pachal. chí, chac. || *de brusas con impetu* Xuc ah. e.

CAG

Cagar Tá, ah, e.

CAJ

Caja de anteojos. Hupmacil, zaz.

CAM

Cama. Bay || – Chac || Chacché.

Cámaras de humor. Hubnakapuch. || – *con que va sin sentír.* Pu taa || *de frialdad.* Thun. || – *de sangre.* Kikchoch, kiknak, kiktá || –Hubnak.

Camorones. Xexkay.

CAN

Cancer. Ɔumuz, ɔumuztacan.

Canal. Bel–ha, yachha.

Candado. Kaleb.

Candela. Kaak. || –*ó vela.* Yibak. || *de cera,* Yibakcib. cancib. || *de sebo.* Yibak–tzatz. Yibakpom.

Candelero. Lathabcib.

Cangrejo Pxbau.

Cantar. Kay.

Cantarlo. Kay, ah, e.

Cántaro. Pul,

Canto. Kay.

Canzarlo. Canzah, Canez.

CAR

Cara. Ych || –*á cara,* Calaạn–ich.

Carbon. Cimen, chuc.

Carcoma. Zib, zibiz.

Carcomerlo. Nich, ah. e.

Carcomido. Ziblaahal.

Cardenal. Chacɔiɔib || – *señal de golpe.* Yaxacan, Yaxcumen.

Cargarlo. Cuch, ah, e.

Carne. Bak.

CARR

Carreta. Zutulche.

Crillo. Batakte.

Carro. Zutulche.

Carroza. Zutulbilxec.

Carrucha. Batakte.

CAS

Casada. Yx–Chuyba.

Casadera. Ychanben.

Casadero. Atamben || – *varon ó hembra.* Topzakahyen, topzakabyen, bukyen.

Casado segunda vez. Ah Chuyba.

Casamiento. Ɔocolbelil, Machkabil, Atancil.

Casar al hombre. Atan ah. e. || *la mujer.* Ychamtzah ichamtez.

CAS

Casarse el varon. Atancal.||*-la mujer.* Ychancal.

Casa. Na, otoch.|| *-de piedra.* Nonac.

Casi. Azab.|| -Ol.||-Olba. *Semejante ó parecido.* Olbay.

Cazcabel. Kitzmoc.

Casta. Chibal||-*Continentemente.* Num coyeabil.

Castigar. Tzeec.

Castigarlo. Tzeec, tah, te.

Castigo. Tzeec.

Castillo. Tulum, Paa.

CAU

Causar hastío. Nac, ah, e.

Cautivar. Pentac, tah, te.

Cautivarlos á todos. Muxbaczah.

Cauterizarlo. Chuh, ah, e.

CEG

Cegar. Ekmayhal, hi, yac.||-Chophal.

Ceguera. Ekmayil, yaichil.

CEN

Cena. Okinal-uic, ok
nauiil.

Cenisa. Ɔilaan.

Centella. Pilizkak.

CEÑ

Ceñidor. Kaxnak. yaknak.

CER

Cera. Cib.

Cerca. Et-hun.

Cerco. Tulum, paa.

Ceremonial. Tzolanté.

Cerviz. Culcal.

CERR

Cerradura. Kaleb.

Cerrar. Kal, ah, e.||*-vaso, puerta.* Mac.||*-lo que se ha de abrir.* Tzutz, ah, e.

Cerrarlo. Nup, ah, e.

Cerrarse. Nupul, nupi, nupuc.||-Mauchahal. hi, hac.

CES

Cesar. Mahal, i, ac.

Cesto Xac.

CIE

Ciego. Ekmay.
Cielo. Caan.||-*de cama.* Yub.
Ciencia. Miatizil.
Cierta ocacion. Hunten.

CIG

Cigarra. Chochlem, chochlim.
Cigarro. Chamal.

CIM

Cimbrarlo. Uach, ah, e.
Cimiento. Ɔec, ɔecil.

CIN

Cincha. Yaknak. hepnak.
Cintura. Uilhuiz.||-*de varon.* Xuc, hechebex.
Cisterna seca. Xuxcab.

CLA

Clavar. Bah, ah, e.||-*incando.* Chic, ah, e.||-*uno con otro.* Et-bah, tah, e.
Clavarlo. Bah, ah, e.
Clavo. Xolob, emazcab.

CLA

||-*dé palo,* Eche.
Clueca. Ziz-oc.

COB

Cobardía. Oyomolal.
Cobrarlo. Tza, ah, e.

COC

Cocerlo. Takancutah, te.
Cocecharlo. Macul, ah, te.
Cocodrilo. Ain, chichuan.

COCH

Coche. Sutulbilche.

COD

Codiciarlo. Ziɔ, ah, e.||-Ɔibol, tah, e.
Codo. Cuuc.
Codorniz. Bech.
Cofre. Maben.

COG

Coger licor en vaso. Litz, ah, e.||-*frutos de larbol* Ux.

COG

ah, e.||-*maiz de una caña.* Hoch, ah, e.

COJ

Cojear. Kokouhal.

Cojo. Mech, moch.||-*de un pie.* Tanxelkou.

COL

Cola. Ne.||-*de pegar.* Takab, takeb.

Cólico. Tabnakil, tabnak.

Colmillo. Ↄay.

Colmo de la medida. Culub.

Color. Bonil, bonol.

Coludir: Nulul, i, uc.

Columna. Ocontum, ocontumich.

COM

Comadre de hembra á hembra. Et-ná.||-Naalah.

Comadreja. Zabin.

Comal. Xamach.

Comejen. Xtħuyul.

Comendador (pájaro). Chuleb.

COM

Comenzarlo. Chumbezah, chumbez.

Comer. Hanal.||-*cosas blandas.* Mak, ah, e.||-*pan.* Uii, uiah, uiil, uiiltah.

Comerlo á bocados. Nich, tah, e.

Comezon. Zakil.

Comisionar. Kuben, tah, te.

Comida. Hanal.

Como. Bey, bix.||-*esto, eso* Beylac||- *no?* Baxyalma? bayamá?||-*es eso?* Bixbacin?||-*va eso.* Bicio?||-*sea* Hehech. ||–*sería.* Bicxinil. *quieras.* Uabici. ||-*quiera que.* Lanakbici.||-*si nnnca* Beyhi. ||-*A como.* Bicx||-*comparando.* Hebix, hebic, uabic.

Compadre de varon á varon. Etyum, yumtah.||*de varon á hembra.* Naatah.|| *de hembra á varon.* Yumtah.

Comprarlo. Et-piz, tah, te.

Comprarse. Et-kinhal, hi, nac.

Componer. Utzcinah, htzcintah. ||-*el rostro las mujeres.* Yapkabtah, te.

COM

Hukman, hukmantah, te.

Comprarlo á menos precio. Otzman, tah, te.||*caro.* Ucman, tah, te.

Comprenderlo. Naatah, te.

CON

Con. Etel, etum.||*-tal que* ||-Hechuch.||*-que* Bala||*-todo y ser.* Ena.||*-quien.* Mactah, Etel.||*-silencio.* Hunabte.

Concebir. Ocol-x-alil, oceb-x-alil albaihal, hihnak.

Concepcion. Hicħnakil

Concluirse. Nuɔul, i, uc.

Confesar. Tohcab, tah, te.

Confundirlo. Chuc-ɔiɔ, tah, te.

Congregarse. Baktehal, ħi, hac.

Conjurar tempestades. Tzac, ah, e.||*-hechizando.* Cun, cunah, e.

Conocimiento. Kaholal.

Consagrar la hostia. Kuyencuntah, e.

Consanguineos. Et-kikel. tabal.

Consanguinidad. Et-kikelil, tabanil.

Concejo. Thul, muy.

Conservarlo. Ɔacum, tah, te.

Considerarlo. Namaol, tah, te.

Consolarlo. Baytah, e.

Consuegro. Hachil.

Consumirse. Tzemtzencimil.

Contar. Xoc, ah, e.||*-cosas deshonestas.* Tzutzucthan.

Contener algo. Balintah,

Contemplarlo. Nenol, tah, e.

Continuarse. Bayhal, i, hac.

Contraecho. Chahal.

Contrahacerlo. Cancanes, tah, e.

Contrariar. Nupin, tah, te.

Conversar. Can, tah, te,

Contribuir. Xim, tah, e.

Contribucion. Ximté.

Convertirse en sangre. Kikhal, i, ac.

Convenir. Kuyenkan, tah, te.

Convidar por esquela. Payalté, tah, e.||*-á comer.*

CON

Uiilbezah, uiilbez.

Convite. Payalteil.

COR

Corazon, Puczikal.

Corbina. Izcay.

Corcoba. Puz, buz.

Corcobearlo. Pul, ah, e.

Corona. Nac.

Coronarlo. Nacbezah, nacbez.

Cortar con azuela. Chep, ah, e.‖*hilo con la mano.* Tħac, ah, e.‖*hilos.* Tħoc, ah, e.‖-*hendiendo.* Hetcħac, ah. e.

Cortarlo. Uiz, ah, e.‖-*sin golpe.* Kup, ah, e. Xot, ah, e.‖-*á golpe.* Chac, ah, e.

Cortarse soga. Cotz, ah, e.

Cortina. Yub.

CORR

Correrlo. Alcabanzah, alcabez.

Corral de piedra. Zoytun.‖-*de palos.* Zoyché.‖-*de pared.* Zoypak.

CORR

Corralejo. Zoy.

COS

Cosa de hoy, de este dia. Heleben.‖-*de cada día.*

Cosecharlo. Hoch, ah, e.

Costal. Mucuc.

CRI

Criado. Palil, palilbil, paliltzil.

CRU

Crudo. Cheche.

Crujir. Hecħ, ah, e.‖-Ecħ, ah, e.

CUA

Cuadril. Tħetħ.

Cual? Ceen? Cenx?

Cuando? Bikin? Bikix?‖-Bikin-bikin?‖-*fue*? Bikinie?‖-*cuanto tiempo hace eso?* Bikinie?‖-*que sucede?* Bikinie ‖-*fué?* Bikixac? ‖-*fué ó sucedio?* Bikixi?‖-(*no interrogante*). Uabikin hibikin ‖-*será?* Bikix? ‖-

CUA

Cuando! Bekix!

CUB

Cubo. Choy.

CUCH

Cuchara. Lucheb, luchub, hopob.
Cuchillo. Xotheb.
Cuerno. Xulub.

CUI

Cuidado. Bic.

CUL

Culebra. Can ‖ *-grande.* Ochcan. ‖ *-que traga á las otras.* Tzelcan. ‖ *-otra especie.* Xpeteltum. ‖ *-pequeña y muy ponzoñosa.* Kantzah ‖ - Xekuneil ‖ - Zikinulum. ‖ - Chayil. ‖ - Kokob. ‖ - *de cascabel.* Tzabcan. ‖ -Uolpoch. ‖ Xcoralescan. Bohonchaknil. ‖ -Xtabchoyil. ‖ *-de cascabel y muy maligna.* Chactzab.

CUÑ

Cuñada de varon ú mujer ó viceversa. Mu.
Cuñadas entre si. Haauan.
Cuñado hermano de la mujer. Bal.

CUR

Curarlo. Ɔaɔacab.

CH

CHA

Chachalaca. Bach.
Chamarrilla. Xicul.
Chimenea. U-bel-buɔ. U-hol-buɔ.

CHA

Chinche de cama. Kulimpic. || *-voladora.* Pic. || *-yucateca.* Kulim.

CHO

Chocolate. Chucua.

CHO

Chorrar licor. Thoh, ah, e.

CHU

Chupar. Ɔuɔ, ah, e.

D

DA

Danza. Okot.

Danzar. Okot, nahi.

DAR

Dar que ver á otro. Ɔachaan, tah, te. ||- *lado al que pasa.* Xaxbe, tah, te.||-*Licencia.* Zipit-ol, tah, te. ||-*fianza* Cha-Koch.||-*le que reir.* Ɔachech. || -*le vuelta.* Zulbezah. Zulbez. ||-*lo.* Ziil, ah, e.||-*lo* Ɔa, ah, e.

DE

De donde. Likul.||-?Taba?, Tuba?||-*una vez.* Hunicimac. ||-*camino.* Hunkuli. || -*hecho.* Hunkul. ||-*quien?* Mactah ?|| -*propósito.* Hunkul.||-*tiempo en tiempo.* Kintzili. || -*donde quiera.* Tatab, tataba.||-*ninguna, parte.* Mactaba, maitab, matutaba. || -*aqui á un rato ó aqui á un poco.*

Heletoi, heletó.||-*manera.* Hibic.||-*una parte y de otra.* Tantanxel.||-*casa en casa.*

DEB

Debajo. Yalan.||-*de mi.* Tin hualan.

Decirlo. Than, ah, e.||-*la pura verdad.* Xotcabthan.

Declarar. Nucbezah, nucbez. || -*lo por extenso.* Patcan, tah, te. || -*lo.* Pat, ah, e. || -*se algo.* Pathal, i, ac. || -*lo.* Nucpahal, i, ac.

DED

Dedal. Ɔomɔom.||-Thuchkab.

Dedicar. Ziilkab, tah, te.

Dedo índice. Tuchub.||-*anular.* Ahɔipit. || -*meñique.* Thup.||-*pulgar.* Nákab.||-*medio.* Chumuckab.

Dedos de la mano. Yalkab.||-Moch. ||-*de animales.* Mol.

DEF

Dformemente. Petayen.

Defloracion. Zatzuhuyil.

DEJ

Dejarlo. Pat, ah, e.

DEL

Delante. Payan, payanbé, paibé.

Del primer golpe. Hunpatac. || -*todo.* Pic.

DEM

Demandar. Tzaltza, tah, te. || -*en juicio, quejarse contra alguno.* Katancil.

Demasiado. Calam.

DEP

Depositar. Kuben, tah, te.

Depositarlo. Kub, ah, e.

Depósito. Kubulté.

DER

Derecha. Nooh.

Derechamente. Huntaɔ. || -*Por todo el año.* Huntaɔhab || *Por toda la vida.* Huntaɔcuxtal.

Derecho. Toh.

DERR

Derramar. Uec. || -*líquido ó licor.* Tox, ah, e. || -*la derrama ó cuota, contri-*

DERR

bucion de cacao ó dinero. Ximté. || *-Contribuir.* Ximtah. e.

Derramarlo. Tox, ah, e.

Derramarse. Uec, ah, e.

Derrepente. Kaxkab.

Derretirlo. Yal, ah, e. Yib, ah, e.

Derribar cerco. Hom, ah, e. || *-empujando.* Haɔkab, tah, te.

DESA

Desabrirse. Tukol, tah, te.

Desabrimiento. Yɔolal.

Desampar. Xupat, tah, te.

Desatarlo. Tic, ah, e.

Desacatarlo. Poch, ah, e.

Desatino. Bocobe.

Desayuno. Kamchi, kamchiil.

Desayunarse. Kamchitah, e.

DESB

Desbaratarlo. Hob, ah, e. || *-con la mano.* Puc, ah, e.

DESB

Desbaratarse. Ticil, i, ic.

DESC

Descanzar. Helel, i, ec.

Descanzarlo. Helzah, helez.

Descargarlo. Hezah, heez.

Descascararlo. Paal, ah, e.||*-mondar pepita.* Ɔeh, ah, e.

Desconcertar hueso. Zayzah, zayez.

Desconfiar. Xotholal, tah, te.

Descortezar con los dientes. Neth, ah, e.

Dezcortezarlo con las uñas. Lep, ah, e.

Descubrirlo. Etzah, etzez.||-Hechcab, tah, te.

Descuidarlo- Nayol, tah, te.

Descuido. Nayolal.

DESD

Desdichadamente. Numutkuil. ||- Tuyoxnumutkuil.

Desdorar. Chahah.

Desdorarse. Chahal.

DESE

Desearlo. Ɔibol, tah, te.
Desear con ancia lo torpe, codiciar. ZiƆ, ah, e.
Desecharlo. Pul. ah, e.
Desenterrar lo sepultado. Ḥaaḥ, ah, e.
Deseo. Ɔibolal, ulolal.

DESF

Desfallecer. Oyol, i, oc.

DESG

Desgranar maiz. Oxom, tah, te.‖*-cerner, colar, tamizar.* Chaach, ah, e.
Desgranarlo. Paal, ah, e.

DESH

Deshacer despachurrándolo. Puch, ah, e.
Deshilar. Tziic, tah, te.
Deshonesta. Tzucyahil.‖-*cosa*, Tzutzuc.

DESI

Deshigualarse. Macethal, hi, ac. Macetah.

DESI

Desincharse. Ɔumul, i, uc. Munhal.

DESL

Desleirlo. Puk, ah, e.
Deslizarse. Pitkahal, i, ac.
Deslucirse. Chahah, e.

DESM

Desmayo. Zatal-ol, zaccimil, thoyol.
Desmenuzarlo. Puy, tah, te.‖*-entre las manos.* Tap tah, te.
Desmenuzarse. Puyhal, hi, ac.
Desmoronarlo. Tic, ah, e.‖-Xic, ah, e.

DESN

Desnatacion. Hayhoop.
Desnatar. Hayhooptah, e.

DESO

Desojar ramas. Hich, tah, te.‖-Hiichtah.

DESO

Desollarlo. Uay, ah, e.‖-Ɔol, ah, e.‖-Ꝑeez tah, te.

Desollarse. Kolchahal, i, ac.

DESP

Despacio. Nabaznabaz.

Despedazar hilos. Cotz, ah, e.‖—*palillos.* Ꝑep, pepah, e.

Des*pedazarlo.* Xetħ, ah, e.‖-Ꝑic, ah, e.

Desplumar. Ꝑep, ah, e. ‖-Ꝑepah.

Des*pojarlo.* Col, nahi, ac.

Des*postillarlo.* Ɔeh, ah, e.

Despreciarlo. Pocħ, ah, e.

Des*penza.* Balab, tacunbal.

Despues. Cató, catoy, catoybe.‖Uale, ual, ualelé.‖-*de aqui á un poco.* Lactó, lactoy.

Des*tilar.* Tħahal, i, ac.

Destorcer. Chol, cholnahi, nac,

Destrozar ó desmochar árboles. Cħacħ, tah, te.

Des*truir.* Hom, ah, e.

DET

Detenerlo. Xancun, tah, te.

DEV

Deveras? Xacin?

Devocion. Nibolal.

Devolverlo. Uualkezah, ualkez.

DIA

Dia. Kin.‖-*de fiesta.* Tacumbilkin, kinku.‖-*Asuncion.* Ukin u nacal Cilix Colebil.‖-*Ascencion.* Ukin nacal ti caan.‖-*Anunciacion.* Ukin nubchiilil.‖-*Ceniza.* Ukin cħataan. ó Kamtaan‖-*Concpcion.* U Kin u hicħnahil ca Cilich Colel.‖-*Circuncicion.* U kin Zuykup‖-*Corpus Cristi.* U kin u zut Cilich Sacramento.‖-*de Encarnacion.* U kin Uinic hi Dios Mehenbil‖-*de Espíritu Santo.* U kin Esbíritu Santo.‖-*de finados.* U kin Pixmucnal.‖-*de Natividad de Cristo.*‖-U kinil u Zehil ca ahlobil‖-*de María Santísima.* U kin u zihil ca Cilich Colel.

DIA

||-*Purificacion.* U kinil Hanilcunahil. || -*de rramos.* U kin Chaxaan o Chaɔoc||-*Reyes.* U kinil Kultah, oxtul Ahauol||-*de Resurreccion.* U kin Caputcuxtal. || -*de la Stma. Trinidad.* U kin Cilich Oxil || -*de la Transfiguracion.* U kin Hochbail.

Diadema. Nac.

D*iamante.* Kabliztoc.

DIB

Dibubjarlo. Ɔib, tah, te.

DIC

D*icenteria.* Kikchoch.

Dictar carta. Tzel, ah, e.

Dieta. Tumut, tumutil.

D*iferenciarlo.* Yambezah, yambez. || -Helbezah, helbez.

D*ificilmente.* Yailie. ||-Talantzil.

D*ificultar.* Talanhal, hi, ac.

Difunto. Cimen.

BIG

Dignamente. Tzictzil.

DIL

Dilatarlo. Xul, ah, e.

DIN

D*inero.* Takin.

DIO

Dios. Ku.

DIS

Discordia. Kexolal.

Disgusto. Iɔolal.

D*isimular.* Mabcuntah, e.

Disformemente. Petayen.

D*isciplina.* Haɔeb.

Disque será asi. Binbin.

DIV

Divulgar. Kaytah, te.

Divieso. Bocan-chuchun.

Dividir tiempo ó camiño. Tzil, ah, e.

DOB

Doblar lienzos. Pac.‖-*rodilla.* Lompix, tah, te. ‖-*piernas.* Xol, ah, e.‖-*lo recto que no tiene fuerza.* Lop, ah. e.

DOL

Dolor. Ya, yail, Kinam. ‖-*de cabeza.* Kuxpolil.‖-*escociendo.* Chibal.‖-*de ojos.* Ya ichil.‖-*de oidos.* Chibal Xicin. ‖ -*de barriga.* Kuxnakil, yanakil ‖-*de pechos.* Chibil, tzemil.‖-*de espaldas ó de riñones.* Campach ‖ *de intestinos, hijada ó cólico.* Tabnakil, tabnak.‖-*de vientre con latidos.* Tipte.‖-*de todo el cuerpo.* Cumulbá.‖-*de vaso.* Ep.

DOM

Dominguejo. Uenak.

DON

Doncella. Zuhuy.

DUD.

Duda. Cayeolal.
Dudar. Cayeoltah.‖-Pecol, tah, e.
Dudarlo. Caycol, i, oc.
Dudoso. Cayeol.

DUL

Dulce. Chahuc, chuhuc.

DUR

Duro. Chich.

E

ECHA

Echar. Tohlah, ahi, ac. ‖-*cerrojo.* Hulah, e.
Echarlo. tenderlo con ímpetu en el suelo. Cilcah, tah, te. ‖-*en remojo.* Ɔamah, e.

ECHI

Echizarlo. Ezyah, tah, te.

EFE

Efectuarse. Pathal, i, ac.

EL

El cual, lo cual, la cual. He, heklay.||-*El que, la que, lo que.* Himac, hemak, he.
Elote. Nal.
Elegirlo. Tet, ah, e.

EMB

Enbarnizarlo con color. Cuztah, e.||-Pum, ah, e.
Embeodarlo. Cibezah, abez.
Embestir el animal. Koch, ah, e.
Emboracharse. Calhal, ac.
Embotarse. Nolmal, ac.
Embriagarlo. Cibezah, cibez.
Embestir el animal. Hoch, ah, e.
Embrocarlo. Nocintah, e.
Embudo. Buth̃ub, hotheb.
Embutir. Th̃oh, ah, e.
Embutirlo. Buth̃, ah, e. ||-Zop, ah, e.

EMP

Empaque. Toytah.

EMP

Empalagarlo. Nac, ah, e. ||-Nacol, tah, te.
Empaparlo. Ɔom, ah, e.
Emparentar. Oneltah, te.||-*por matrimonio con tia hermana de padre.* Acantah, te.
Empedrado. Taztunichil.
Empeine. Zal.
Empero. Hetun, Heuac.

EN

EN aquel tiempo. Tiic, hi· || *compañia* Ethun. ||-*medio.* Tan. ||-*medio del camino.* Tanbé ||-*un instante.* Hun muɔub. || —*el punto.* Hun-num, hun numili|| *cualquiera parte.* Tatab, tataba. || -*hora buena* Beylo. || -*tiempo.* ukinil. ||-*todo.* Tu zinil. ||-*todas partes.* Tuzinil. || -*pos.* Tihuntakil.||- *valde.* Nahel ||-*vano.* Chenbel.||-*valde.* Cunel. ||-*ninguna parte.* Mixtux.||-*ninguna manera.* Hunkulma.||-*persona.* Tibá.|| *otro tiempo.* Cuchi. ||-*secreto.* Muculmuc.

ENC

Encajar. Zap, ah, e. ||.

ENC

bien una cosa en otra. Kubz h, kubez.

Encantado del nido. Cumul, ezan.

Encantadoor. Ah Ez.

Encargar. Kuben, tah, te.

Encender fuego. Nuc, ah, e.

Encenderlo. Tħab, ah, e.

Encias. Nich.

Encoger. Moch. ‖-*nervio, cuero, hilo.* Motz, ah, e. ‖-*flojo.* Otz, ah, e.

Encogerlo. Lotħ, ah, e.

Encomienda. Kuben.

Encomendar. Kubentah, e.

Encontrarle. Nupah, e.

Encorbarse. Lochol, i, oc

Encostalar. Toytah, e.

Encresparlo. Xil, ah, e,

Encresparse. Mumuchhal, i, ac.

END

Endenantes. Zame.

Endulzarse. Chahuctal, i, ac.

Endulzarlo. Chahucah, e.

ENF

Enfadarlo. Nac, ah, e.

Fnfadado. Tukol.

Enfadarse. Tukoltah, e.

Enfado. Tukolal.

Enfermar. Chapahal, i, ac.

Enfermarlo. Mach, ah, e.

Enflaquecerlo. Tzemcuntah, te.

Enfriarlo. Zizcuntah, te.

ENG

Engañar. Tabzah, ez.

Engaño. Tabza.

Engendro de la mujer. Oceb-x-Al. (*ó mejor*) Ocolxalil.‖-*Engendrar el varon.* Mehentah, e.‖-*Engendrar la mujer.* Ocolxaliltah, e.

Engendrarlo. Mehentah, te.

Engullirlo. Luk, ah, e.

ENL

Enloquecer. Coohal, i, ac.

ENM

Enmedio del camino. Tanbé.‖-Chumuc.

ENN

Ennegrecerse. Ekhal, i, ac.

Ennoblecerlo. Amehencun, tah, te.

ENO

Enojado un poco. Lepol.

Enojarse. Lepoltah, te.

ENR

Enrejar. Tzuulche, tah te.

Enriquecer. Ayikalhal, i, ac.

Enriquecerlo. Polhezah, polhez ‖*-esto, en el sentido de aumentarlo‘ ó multiplicarlo.*

Enroscarse. Coptal, ahi, lac.

ENS

Ensancharlo. Xith, ah, e.

Ensanchar un agugero. Bibiztah, te.

Ensalzarlo. Nohcintah, e.

Ensartarlo. Hulah, e.

Ensayarlo. Cambezah, cambez.

ENS

Ensordecerse. Cochal, hi, ac.

Ensuciarse ropa. Cicioхhal, i, ac. ‖ Ulmal, i, ac. ‖ *-mucho la ropa.* Cioyah, tah, e.

ENT

Entenderlo. Naat, ah, e. ‖ - Nuctah, e.

Enternecerse. Munhal, i, ac.

Eetonces. Tun.

Entortarlo. Loch, ah, e.

Entrar. Ocol, i, oc.

Entregarlo. Kub, ah, e.

Entretanto. Calic.

Entre tanto que. Tamuk.

Entuertarlo. Kech, ah, e.

Enturbiarse. Pukhal, i, ac.

ENV

Envejecerse. Labal, i. ac‖-Nuxibtal, i, ac.

Enviar. Tuxťah ‖*Embajada.* Xamun, tah, te.

Enviarlo. Tuchitah, e.‖-Tuxchitah, e.

Envidia. Zauinal.

Envidiarlo. Zauinaltah, te.

ENV

Envolverlo. Tep, ah, e. ‖-*con paño.* To, ah, e.

ERR

Errar. Zipzah, zipez.

ES

ES por ventura así? Beyuale? ‖ -*fácil eso?* Laaci? ‖ -*verdad eso?* Hahxabé?

ESCA

Escabullirse. Pitkahal, i, ac.

Escalera. Eb.

Escamar pescado. Pox, tah, te.

Escandalósamente. Kaxthan.

Escaño. Xacanché, payomché.

Escarabajear. Bikyahɔib, tah, te.

Escarbarlo con el dedo ó con instrumento pequeño. Koy, ah, e. ‖ -Pan, ah, e.

Ezcnarecer. Paz, tah, te.

Escarpin. Xanab-Tzotz. ‖-Xanab-nok.

ESCA

Escatimarlo. Tiibzah, tiibez.

ESCO

Escogerlo. Tet, ah, e.

Esconderlo. Bal, ah, e.

Escoplearlo. Bah, ah, e.

Escorpion. Zinan‖-*que en dia mata con sólo el tacto.* Xhunpeɔkin.

ESCR

Escribano. Ah ɔib.

Escribir. Ɔib, nahi, nac. ‖-*borroneando.* Thuthahɔib, tah, te.

Escribirlo. Ɔib, tah, te.

Escritorio. Maben.

Escritura. Ɔib, ɔibil.

Escrúpulo. Kebanolal, ciolbilkeban, zackeban.

ESCU

Escuchar. Chental, lahi, lac.

Escuadrar. Amaycunzah, te.‖-Anamaycun, tah, te.

Escucharlo. Chucoc, tah, te.

ESCU

Escudilla. Cħut.
Escudriñarlo. Chaxachetah, te.
Escupirlo. Pol, ah, e.
Escurrirlo. Ɔibtah, te.

ESLA

Eslabon. Tħahabkak.

ESO

Eso no, Señor. Mabeyó. =-*amigo.* Mabeyó. ‖ -Matunbé.
Eso siempre es dificil. Yailié.

ESPA

Espada, azote. Haɔab.
Espantadizo. Hakol.
Espantarlo. Hakol, tah, te. ‖ -*Espantoso.* Hacoltzil.
Eespanto, admiracion. Hakolal.
Esparcir flores. Tħotħ, ah, e.‖-*granos.* Kikitah.‖-*polvos.* Toz, ah, e.
Esparcirlo. Tħitħ, ah, e.
Esparcirse. Uecel, i, ec.

ESPE

Especie de tiburon. Ahkanxok.
Espesarse. Tatħal. i, ac.

ESPI

Espiarlo. Cħuc, tah, te.
Espina. Kiix.
Espinazo. Cħacpach.
Espinilla. Tzel, tzelec.

ESPL

Esplicarlo. Tzol, ah, e.

ESPO

Espolear. Xoklich, xokyah,
Esponjarse. Poolhal, i, ac.
Es posible! Yablil!

ESPR

Esprimir materia ó sangre. Poɔ, ah, e.

ESPU

Espuela. Xoklich.
Espulgar. Zik, ah, e.

ESQ

Fsquina. Tuuk, tiitz.

ESTA

Está lleno de eso. Malamimanti. || *-noche* Okin.

Estáca. Xolché, ɔooché, ɔopchetah.

Estacarlo. Ɔopchetah.

Estadal. Kaan, mac, ɔaac.

Estado. Be, bel.

Estanque. Pekchentun, paa.

Estaño. Zactan.

Eestar de pechos sobre algo. Pac-tal, lahi, lac.

Estarse en un ser. Tibeyli. || *-asi.* Tibeyli.

Estate allí. Tecechi, tecechitó, tececbló.

ESTE

Estenderlo. Tuɔ, ah, e. || *-en cruz.* Zinah. || *-en palo.* Zinchetah, te. || *-lo plegado.* Xith, ah, e.

Esterra. Pooch.

Esterilizarse. Xibhal, hi, ac.

ESTI

Estirar. Zaɔ, ah, e. || -Pay, tah, te.

ESTI

Estirarlo. Choopay, tah, te.

Estivado. Mech, moch.

ESTO

Estómago. Ychpuczikal.

Estorvarlo. Thil, ah, e.

Estornudar. Hetzim. nahi. || *-espeliendo algo inesperado.* Hetzimtah, e.

ESTO

Estornudo. Hetzim.

Estos. Laabi.

ESTR

Estrado. Cuuch, ɔam.

Estrangero. Nachiuinic, ɔul, ɔulab.

Estrecharse. Huthul, i, uc.

Estrellarlo. Packchin, tah, te.

Estribo de cabalgar. Heɔeb-oc.

Estribarlo. Noxbezah, noxbez.

ET

Eternamente. Tihunkul,

Etico. Tzemtzemil, nichcoil.

F

FAB

Fábula. Yktꝺili, iktilican.

FAL

Faltar la paciencia. Naa-cal-ol, nacyol, naacacyob.

FAM

Familia, trastos, ajuar. Balnail, cuchteel.

FAN

Fantasma, duende, vision. Manab, ahuauapacħ. ‖ -Oxkokoltzek.

FAR

Farol, guardabrisa. Balabyibak.

FAV

Favor. Macboy.

FAV

Favorecerlo. Macboytah, te.

FEA

Fea cosa. Kaz.
Feamente. Ꝑetayen.

FEN

Fenecerlo. Xul, ah, e.

FER

Feria, mercado. Kiuic.

FES

Festejarlo. Cicioltah, te.
Festivo, alegre, dichoso. Ciol.

FI

Fiar á otro. Cħakoch.
Ficcion, mentiva. Tuz.
Fiebre. Chocuil, chocuile.

FI

Fiel ejecutor. Yahauzah, ‖-*de la balanza.* Yolpiz. chuyulpiz.

Fiera cosa. Petayen. ‖ -*cosa por brava.* Taachii.

Figura. Uinba, uinbail.

Fijar plazo. Xolkin, tah, te.

Fijarlo. Xol, ah, e.

Fijarse. Actal, lahi, lac.

Filo de cuchillo. E.‖-Ye xoteb.

FL

Flaca cosa. Tzem.

Flaqueza. Tzemil.

Flecharlo. Hul, ah, e.

Flema. Nazeen ‖ -*salada.* Yzkab.

Fletar. Boolah, e.

Flete. Bool, boolil,

Flojedad. Makolal, makolil.

Flor. Nuc, nicte.

Flujo de sangre. Xackik. ‖-*de maiz.* Hik moch‖-*de los hombres.* Thunkik.

FO

Forastero. Nachiluinic, ɔul, ɔulcab.

FRA

Frazada. Tepliz-tzotz.

Frasco. Zaz, chuc.

FRE

Frenesí. Tamacazil, tamcazcoil, tamcaz.

Frenillo de la lengua. Thin-ak.

Freno. Thinmazcab.

Frezca cosa. Ziz.

FRI

Frijol. Buul.

Frio. Ceel ‖ -*de paridas.* Zayaomcan.

Frios. Xaxcel.

FRO

Frotar. Uliah, hulyahtah, te.

FU

Fucil. Ɔon. (Lemba).

Fuego. Kak. ‖ -*de san Anton.* Tzimetzkak, chacmolonchekak. ‖-*de san Anton que mata sin remedio.* Oconkak, metnalilkak.

Fuelle. Hopobkak.‖-*de herrero.* yumkak.

Fuente perenne. Zuyaa. ‖-*manantial.* Zayab.

FU

Fuera. Tancab.
Fulano. Hmakanil.
Fundirlo. Puk. ah, e.

FU

Fustan. Pic ||-*Chorreado ó listado.* Tanamilpic, zeel-pic, picbon.||-*sin labor ni color.* Lotzpic.

G

GAB

Gabilan. H-ii.

GAF

Gafo de las manos. Chahalkab, moch.||-*de pies ó cojera.* Toomil.

GALL

Gallina de la tierra ó de Castilla. Ixcax.||-*marisca.* Ӿmulix.||-*de mar.* Ulumha. *ciega, pajaro nocturno.* Puhuy.
Gallo. de castilla. Ah-Thel.||-*de la tierra ó pavo.* H-tzó, Ah tzum.

GAN

Ganar para comer. Xalche, tah, te.||-*batalla.* Ɔoyzah, e.
Ganado. Alak, alakbil.
Ganarlo. Nakzah, nakez. ||-*en el juego.* Leth, ah, e.

GAR

Garabato. Lichib, zauin. ||-Lutzub.
Garganta. Cal.||- *del pie.* Cal-cuy.
Gargantilla. U.
Gargarismo. Hakbah.
Garrapata. Pech.
Garza blanca. Bac-ha, zacboc.

GAS

Gastarlo. Xupzah, xupez, labzah, ez.

Gastarse. Benchahal, i, ac.=-Chehel, hi, ec.

GAT

Gato. Miz. || —*pintado (montes).* Ekxux.||-*pintado.* Zacbolay.||-*montes vermejo.* Kambolay.||*amarillo.* Chub.

GE

Gemido. Acan.

Genealogia. Chibal.

Generacion por via recta de padre. Chibal || -*de que uno desciende.* Ziyaan.||-*por via recta de madre.* Ɔacab.||*por ascendencia.* Tanchibal, ziyaan. || *por descendencia.* Pachchibal, cabchibal, xabal: v. g. Uxabal Adan. *La generacion de Adan.*

Gente. Uinic.

Geringa. Thoheb, thoheb-choch-ɔac.

Gesto. Eɔ.||-*boca fruncida.* Huyub.

GI

Giba. Puz, buz.

GI

Gilguero o canario de la provincia. Xchinchinbacal.

GLO

Gloton. Hbalnak.

GOB

Gobernador. Ahmektancah.

Gobernar. Mektan, tah, te.

Gobernarlo. Lath, ah, e.||-Cuch, ah, é.||-Halmah, tah, te.

GOL

Golondrina. Cuzan, ahcuzin.

Gololpe del pulso. Cil. cilba.

Golpear. Coh, ah, e.||-*en el hueco.* Boh, ah, e.

Golpearlo con el puño. Lox, ah, e.

GOR

Gorgearlo. Kay, ah, e.

Gorrion. Xoxil. ɔozom.

GOT

Gota. Chah. ‖ *-á gota.* Tħumentħun ‖ *-coral, mal de corazon.* Zaccimil‖*-coral morbo caduco.* Citam, tamcaz, cancħapal. ‖ *-coral que hace dar pies y manos.* Cħicħ‖*-de pies.* Chibal-oc, can nohol.‖*-de cabeza, múscolos y otras partes.* Hunpeɔekin. ‖ *—de licor.* Tħunul, tħah, cħeh, chah.

Gotear. cħahal, i, ac. ‖-Cħehel, i, ec.‖-Tħahal, i, ac.

Gotearlo. Chah, ah, e. ‖-Tħah, ah, e.

Gotera. Ocoyha, coyha.

GRA

Grada de escala. Ɔaɔ, ɔacal.

Grajo, ave parecida á él. Cħicbul. ‖ -Zanate, kau, kauiz.

Grana ó cochinilla de grana. Mukay.

Grande. Nohoch, mapal, nuc.‖*-por encarecimiento.* Ui.

Grandísimo. Zenpech.

Granizo. Bat.

Grasa. Yek, yekil.

Grávemente. Talantzil.

GRI

Grifo. Hunkukbalam.

Grillo. Maz, chanab.

Gritar á alguno en casa. Tahauat, tah, te.

Gritarlo. Auat, autah, te.

Grito. Auat.

GRU

Gruesa y grvnde cosa. (Pococh) Poloc.

Gruñido, regaño. Lacam, lutucchi.

Gruñirlo. Tutucchitah, te.

Grupera. Hupné, tħilné.

GUA

Guacamayo. Moo.

Guardar algo escondiéndolo. Tacuntah, te.

GUE

Guerra. Bateel, pizba, katun.

Guerear. Katuntah. te.

Guerrearlo. Bataltah, e.

GUI

Guiar. Bebezah, bebez.

GUI

Guiarlo. Hechhabantah, e.

Guiñarlo de ojo, mirarlo al soslayo, mirarlo con enojo y escarneciéndolo. Lekichtah, e.

GUS

Gusano. Noh, nokol.
Gusto. Nipchi.
Gustarlo. Nipchitah, e.

H

HAB

Haber. Yanhal, i, ac. ‖ -*riesgo en algo.* Tibi, tibib.

Hablarlo. Than, ah, e.‖-*con altivez,* Chichithan, ah, e.‖-*en secreto.* Muculthan, tah. te.

HAC

Hacer. Mentah, te. ‖ -*dos* Capelhal, i, ac. ‖-*verdad algo.* Hahhal, i, ac.‖-*voto.* Paachitah, te. ‖ —*mezcla.* Xektah, te.‖-*gestos.* Eotah, te.‖-*Oler.* Bocbezah, bocbez.‖-*llover.* Kaxzah, kaxez.‖-*reventar las ligaduras,*

HAC

Tepzah, tepez.‖-*manar el manantial.* Zibah, e.‖-*morar, a otro en alguna parte.* Cahcuntah, te. ‖ —*durar mucho.* Ontekincuntah, te. ‖-*poner al fin.* Pachalcuntah, te.‖- *tajadas como de sandia.* Thololtah, te. ‖-*techo de bóveda.* Tzalpaktah, te.

Acerle sombra. Macboytah, te.

Hacerlo comer. Hantah, hantez.‖-*tuerto.* Chopzah, chopez.‖-*cesar.* Chumzah, chenez. ‖ -*hervir.* Omzah, omez. ‖ -*venir.* Talzah, ta-

HAC

lez.||-*andar.* Ximbanzah, ez.||-*amigo de otro.* Etailcuntah, te. || -*bien.* Utzcintah, te.||-*á medias.* Etkabtah, te.

Hacerse semejante. Etpizanhal, i, ac. || -*pegajoso.* Chapmal, nahi, nac.||-*salado.* Chochhal, i, ac. || -*hábil.* Tzatzhal, hi, lac. *grave.* Talanhal, i, ac. || -*grande.* Nohhal, i, ac.||-*reluciente.* Lelemnachal, i, ac.||-*ruin.* Netzhal, i, ac. || —*niño.* Palhal, i, ac.||-*redondo.* Pethal, i, ac.||-*derrepente.* Uatzuthal, i. ac. || -*decente.* Talanhal, i, ac. || -*misterioso. dificultoso.* Talanhal, i, nac. ||-*sabroso.* Ciihal, i, ac.

Hacimiento de gracias. Nibpixanil.

Hacia. Tan. se pospone á los adverbios y á los nombres: v. g. Chikintan. ||-*hacia al poniente.*

Hacienda. Balba.

HACH

Hacha. Baat.

HAM.

Hamaca. Yaabkan.

Hambre. Uiih. || -*Tener hambre.* Uiihtal.

HAR

Hartarse. Nahhal, i, ac.

HAS

Hasta. Lahitulah, latulah || -*que.* Lahitulah, latulah.||-*que no quepa mas.* Xuxulci. || -*que.* Hehah.||-*mas no poder.* Xuxul.

Hastiarse. Nac, ah, e.

HE

Hecharse á perder. Hazhal, i, ac.

Heder. Tuhal, i, ac.

Hediondez. Tuil, tuubocil

Hembra. Chuplal.

Henchirlo. Yp, ah, e.||-Buth, ah, e.||-Chup, ah, e.

Henderse. Hetel, i, ec.

Herida reciente. Cimil, cintan, cintanil.

Herigirlo. Paat, ah, e.

Herirlo. Cimbezah, cimbez.||-*con la palma de la mano.* Lah, ah, e.||- *con arma.* Lammah, e.

HE

Hermana mayor. Cic.‖-*menor.* Yɔin.‖-*ó hermano menor.* Yɔinbil.

Hemano mayor. Zucun. ‖-*menor.* Iɔin.‖-*que nacio primero.* Baomal.

Hermanos de un vientre. Yeh.

Herrar ganado. Chicbezah.‖-Chuh.‖-Hotz.

Hervir. Omancal.

Hervirlo á borbollones. Looc, ah, e.

Hevilla. Balab.‖-Thilib.

HI

Hicotea ó tortuga. Aac.

Hígado. Tamnel.

Hiel. Ka, Kah.

Hierro. Mazcab.

Hija de madre determinada. Yxmehentzil.

Hijada. Tzelnak, paacnak.

Hijadear, ladearse. Tzezba.

Hijastro ó entenado de padre. Zacmehen.

Hijastros de madre. Zacal, mahanal.

Hijo de padre determinado. Mehen.‖-*de padre indeterminado.* Mehenbil. ‖-*primogénito.* Yaxmehentzil, noholmehen.‖-*Unigénito de padre.* Peleelmehenil, pelmehenil. ‖-*que nace despues de otro.* Tak. ‖-*Adoptivo de padre.* Mehentzilan. mehenilan. ‖-*que aun está en el vientre ó qne aun no nace.* Balnakilmehen. ‖-*de padre no conocido.* Unhemboy.‖-*mínimo de padre.* Thupmehenil. ‖-*heredero.* Kexul. ‖-*de leche.* Alam. ‖-*bastardo ó natural de padre.* Meybilmehen, tzubilmehen. ‖-*legítimo de padre.* Hachmehen.

Hijos sin determinar padres. Albil.‖-*primogénitos de madre.* Yaxal, noholal. ‖-*adoptivos de madre.* Alilan.‖-*Unigénitos de madre.* Peleel-al ó pelal.‖-*últimos de madre.* Thupal. ‖-*bastardos de madre.* Hachal.

Hihuelo de animal. Alam.

Hilarlo la mujer. Kuch, ah, e.

Hilo. Kuch.

Hincar estaca sin golpe. Ɔop, ah, e.

Hincarlo. Xol, ah, e.

HI

Hincarse así mismo. Xolcinba.
Hinchazon. Zip.
Hipo. Tukub.
Hincharse. Chupul, i, uc.
Hipocrecia. Peezbail.

HO

Hoja de arbol. Lé.
Hola! Ache!
Hollejo de nistamal. Maaɔ.||-Zool.||-*de pan.* Zay-uah.
Hombre. Uinic.
Hombro. Celembal.
Honrradamente. Tzic-tzil.
Hora. Kintzil. || -*del dia.* Latħabkin.
Horadar. Pothol, tah, te.
Horadarlo. Haxhal, tal, te.||-Hol, ah, e.
Horca. Cuyche, zakché.
Horcon. Ocom.
Horma de zapato. Bau-ɋhé.
Hormiga. Zinic.
Hormigas que hacen cuevas. Zay.||-*brevas* Xulab. ||-*picadoras.* Popoxcan. *bravas pintadas.* Ylibché. || -*que hacen panal en el árbol.* Kamaz.
Horno de pan. Tzuc. tzuctun. || -*de hollero.* Ci-tim, citimbal.
Horquilla de palo. Ho-holché, zayché.
Hospedar. Hulatah, te.

HU

Huelgo. Muzik.
Huella. Bilim.
Huerta. Pakal.
Huesped. Ula, h-ula.
Hueso. Bac.
Huevo. He, eel.
Huirse. Puɔul, i, uc.
Humedecerlo. Cħulah, e. || -Zulah, e. || -Ɔacmezah, ɔacmez.
Humillarse. Tħonhal, hi, ac.
Humo. Buɔ.
Hundirlo. Zopah, e, || -Koopzah, kopez, ||-Lam, ah, e.
Hundirse. Homkahal, i, ac ||-Tomol, i, oc ||-La-mal, i, ac.
Huracan. Molay-ik.
Hurtar. Lich, ah, e.
Huso. Pechech.

I

I

I qué inporta? Baltuba?
Iglesia. Kuná.
Igualarlo. Ethazcuntah, te.
Iguana. Huh.‖-*peje sin pies ni manos.* Huhcay.
Ilícita. Ylil.
Imagen. Uimba.
Imaginacion. Ɔiolal.
Impedirlo. Kaaz, tah, te.
Impetrarlo. Maat, tah, te.
Imprimirlo. Ɔal, ah, te.
Incensario, Pulub.
Incesto. Onelbilkeban.
Incitarlo. Leczah, lecez.
Inclinarse. Chintal, ahi, ac.‖-Thontal, ahi, ac.
Inconstancia. Hebolal.
Incordio. Bocanchuchun.‖-Kak.
Inflamarse. Chupul, i, uc.
Infamarse. Matun-zah, ez.

I

Infelizmente. Numutkuil.
Infinito. Mabahun.‖-Maxulunté.
Inflamacion. Zip.
Inquietud. Ikilikolał.
Intencion. Olil.
Interpretar. Nucbezah, nucbez.
Intestino. Choch.
Ir colgado algo. Hochol, i, oc.
Ir adelante. Paybehal, i, ac.
Ira. Lepolal.
Irritarlo. Leczah, lecez.
Irse. Binel, bini, binxic.‖-*callendo algun edificio.* Echel, i, ec.‖-*derritiendo.* Chalmal, chalmanahi, chalmanac.‖—*Ladeando para caer.* Cheebl, i, ec.
Isopo. Tzitzib, tzitzab.
Izquierda. Ɔiic.

J

J

Jardin. Pakalnicteil.

Jarro. Buleb, zuleb.‖-*pintado.* Bulub, zel.‖-*de pico.* Tħoh buleb.

Jaula de pájaro. Cocolché.

Jornal. Bool, boolil.

Jubon. Heptzem.

Juego. Bul. ‖ -*de dados.* Haxbilbul. ‖ -*de naipes.* Zelhuunbul.‖-*de ajedres.* Ticilbul.‖-*de pelota.* Pok. yah, okelek.

Junto. Naklic.‖-Et hun.

Juntarlo. Tzay, ah, e.

Jurel. Zooh, xkukzoch.

Juzgarlo. Xotkintah, te.

L

LA

Labio. Boxelchi.

Labrar madera. Pool, ah, e. ‖ -*piedra* Pool, ah, e.

La cual. Hek, heklay.

Ladearlo. Kuy, ah, e. ‖ -Huk, ah, e.

Ladearse. Nayal, i, ac.

Laguna. Chan, kanab.

LA

Lagartijas. Ixmemech.
Lagarto. Ain, chinan. ‖ -*del mar.* Xbaan.
Lágrima. Kabich, yalilich.
Lagaña. Chem.
Lámpara. Chuyzaaz, chuyek.
Lamparones. Zob.
Langosta. Zaak. ‖ -*de mar.* Chacay.
Lasivia. Tzucil.
Lástima. Nahel.
Lastimar la llaga. Kil, ah, e.
Lastimarlo. Cimbezah, cimbez.
Lastimarse. Cimpahal, i, ac.
Lavar. Po. -*bateas, platos ó cosas semejantes.* Chala. ‖ -*frotando.* Po, ah, e.
Lazarlo. Le, ah, e.

LE

Lebrillo. Caat. ‖ -*pintado.* Zelcaat.
Leche. Kabim.
Lechuza. Icim.
Lego (*religioso*). Hmaitzatkin, hmapetzuz.
Lengua. Ak.

LE

Leña. Zi.
Leon y leopardo. Coh, chacbolay. ‖ -*bravo de este pais.* Kancoh. ‖ -*pequeño blanco.* Ɔacek.
Lepra. Naycan, hauay. ‖ -*colorada.* Chac-hauay. ‖ -*blanca.* Zac-hauay.
Letrina Hulem.
Levantar falso testimonio. Pakpach, tah, te.

LI

Libra. Chuyubpiz.
Libro. Pichun. ‖ -*de molde.* Ɔalbilhuun.
Licencia. Zipitolal.
Liebre bastarda. Haleu. ‖ -Tzub.
Liendre. Heem, ó Yeem.
Limosna dada. Ɔoyatzil. ‖ -*recibida.* Matan.
Limpiar. Puz, tah, te. ‖ -*camino.* Chachtah. ‖ -*el hueso.* Zeez, ah, e. ‖ -*las manos.* Piit, ah, e ‖ -*con cuchara.* Hooch, ah, e. ‖ -*caminos.* Miztah, te. ‖ -Poytok, tah, te.
Linaje. Chibal. ‖ -Ulom, ulomil, ulomteil.
Linea. Thol, tholil, tholol. ‖ -*recta.* Thothol,

LI

huntohbeil. || —*transversal ó colateral.* Tholetxaxbil. || -*desigual.* Tholtamlamcot, tholtamlahob.

Linterna. Balabyibak.

Litera. Pempemché||-Pepenché.

Liza. Hxuul, hiabon.

Lisiado. Chahal.

LO

Lobanillo. Hok.

OL

Lobo yucateco. Chabcoh. ||-*marino.* Cohaa tzulaa.

Lo cierto es qne. Hahibé. || -*cual.* Hek, heklay. ||-*que.* Hebax, hebal.

Locura. Coil.

Loro grande. Mó.

LU

Lunar del cuerpo humano. Taau.

Luego. Lictun, lactun.

Luirlo. Zuz, ah, e.

LL

LLA

Llaga por lastimadura. Cimpahanil. ||—*fresca con alguna materia.* Pomactel. ||-*incurable.* Teacan.||-*en la cabeza.* Chech,||-*peligrosa.* Yaah.

LLA

Llama de fuego. Liɔkak.

Llanto. Okol.

Llenarlo. Chup, ah, e. ||-Ethazcum, tah, te.

Llevarlo. Bizah, e.

Lloron. Hɔelem.

M

MA

Macabi. Mactan, tzootzim, chocay.

Machacarlo. Mux, ah, e. Maxtun, tah, te.

Madera. Ché, cheil.

Madrasta. Zacná, mahaná.

Madre denotando de quién. Na. ‖ *-sin denotar de quien.* Nail, nabil. ‖ *-de mis ojos.* Naichim, naachim.

Madrina. Nailan, yená, nailah.

Maiz. Ixim.

Maduro. Takan.

Magullarlo. Nul, nunul, nultah.

Mal de boca. Chacnich. ‖ *-de pecho.* Tuzik.‖*-de ojos.* Yaichil. ‖ ‖*de orina.* Kal uix, kalakzah, kazah.‖*-de orina (diabetis).* Hunac-há, hul. ‖ *-de costado.* Auatmó. ‖ *-de matriz.* Ya zayomal, ya zoyemal.

MA

Maltratarlo con golpes. &. Ze, ah, e.

MAN

Mancar. Moochah, e.

Mancarlo. Moochah, e.

Mancarse. Mochhal, i. ac.

Mancornarlo. Tzay, ah. e.

Mancha. Zihul.

Mandar. Alah. ‖ -Tuxtah.

Manera. Nuuc. nucul.

Manifestarse. Manhancenhal, i, ac.

Manojo. Kax, kaxal.

Manteca. Tzatz.

Manto de muger. Buclíznok, eknok.

Mañana. Zámal.

MAR

Maravillosamente. Kaxthan.

MAR

Marcar esclavos, animales, &. Hootz.
Mascar. Chach, ah, e.
Marchitarlo. Muɔ, ah, e.
Margarita. Nenuz, zuuz.
Marido. Ichan.
Martajarlo. Mux, ah, e.
Martir. Ah kuynumya.

MAS

Mas. Hetun. ‖ -(*comparativo*). Azab. ‖ -*allá*. Citan, citanil.
Masa. Zacan.
Máscara. Kohob.

MAT

Matarlo. Cimzah, cimez.
Matarlos á todos. Muxcimzah, muxcimez.
Matraca. Kokolché, kokché.
Matriz. Zayomal.
Matrizar, parecerse á su madre. Naalá.

ME

Mecate. Kan.
Mecha de algodon. Xuxbii.
Medias. Hupaboc.

ME

Medicina. Ɔaɔ.
Médico. H-ɔacya.
Medir. Uacampiz, tah, te.
Medroso. Zahlem.
Mejor fuera. Bacina.
Melancolia. Poolemolal, tzomolal, okomolal.
Memoria. Kahlay.
Mendigo. H-katmatan, h-katmat.
Mendrugo. Xeluah, xelomal.
Menear para enfriar. Yuctah, e.
Menearlo. Pecbezah. pecbez. ‖ Nik, ah, e.
Menos. Matla.
Menospreciar. Mab.
Mentira. Tuz, tuzil.
Mentir. Tuzah, tuznah.
Mequetrefe. Ah-tacba.
Mercader. Ah-polom.
Mercado. Kiuic.
Merecerlo. Et-kam, tah, te.
Mero. Huuncay.
Mesa. Mayac. ‖ -*de tabla*. Mayacché. ‖ —*de piedra*. Mayactun. ‖ -*para comer*. Maycuil, uebché. ‖ -*pequeña*. Chukubché.
Meter. Oczah. ‖ -en *agujero*. Cap, ah, e. ‖ -*alyo con*

ME

fuerza. Hup, ah, e.‖- *ó encajar algo con ímpetu y prisa.* Lapcab, tah, te.

Mezcla. Xaak.

Mezclarlo. Xakbezah, xakbez.

Mezclarse. Xakpahal, i, ac.

Mestizo. Ziɔcaxuinic, ziɔcax.

MI

Miel. Cab.

Mientras. Calic. ‖ -Etzah.

Mies. Hoch.

Milano. Hchuy.

Milpearlo. Col, ah, e.

Mingo. Chicbul.

Mirar. Ilah.

Mirarlo con enojo. Lekich, tah, e.

Mitra. Yopat.

Misterioso. Talan.

Miserablemente. Numutkuil.

MO

Moco. Zim.

MO

Modo. Nuuc, nuucul.

Mofar. Paz, tah, te.

Mojarlo ó mojar. Chul, ah, e.‖-*en la salsa.* Chuk, ah, e. Ɔomzah, ɔomez.

Mojarra de mar. Ekek, uzai.‖-*de agua dulce.* Tzau.

Mojarse. Ɔomol, i, oc.

Molde. Ɔalab.

Moler. Huch.‖-*granos.* Tzé, ah, e.

Molerlo. Huch, ah, e.

Molleja. Tuch.

Mondar pepitas. Ɔeh, ah, e.

Moneda. Takin.‖-*falza.* Ezbiltakin.

Mono. Maax.

Moquear. Zim, tah, te.

Morder. Nap, ah, e.‖-chi, chiah, chinahi.

Morderlo. Chi, ah, e.

Mordiscarlo. Nenethkux, tah, e.

Morejon. Cencenbac.

Morir. Cimil, i, ic.‖*luego.* Napulcimil.‖-*de consuncion.* Tzemtzemcimil.

Mostrarlo. Etzah, etez. *con el dedo.* Tuchub, tah, te

MU

Muchas veces. Hunac.
Muchísimo. Zempech.
Mucho. Mabahun. Zacah. Zempech. Maɔeɔ *tiempo ha.* Ontenkin, ontkinal. ‖ *-sin cuento.* Picliz.
Muchos años ha. Onthab.
Mudar de parecer. Helbezah-ol, Helbez-ol.
Mudarlo. Yambezah, yambez.
Mudar la ropa. Helbez. ah, e.
Mudez. Totil.
Mudo. Tot.
Muerte. Cimil.

MU

Muerto. Cimen.
Muger ó esposa, Atan. Chuplal.‖*-pública.* Tzub.
Mulato. Ziɔekuinic.
Multa. Ximti.
Multar. Ximtah, e.
Muralla. Tulum.-paa.
Muñeca. Alché, Alnok. ‖*-de la mano.* Cal-kab
Murmuracion. Campectzil.
Murcielago. Zoɔ.
Muslo. Chacbacel.
Muy. Calam. ‖ *-despacio.* Chuchuy.‖*-presto ó pronto.* Hunmuɔub-ich.‖*-(superlativo)* Hach.

N

NA

Nacer. Zihil, i, ic.
Nacido. Zihaan. ‖ *—por divieso* Bocan, chuchum.
Nacimiento. Zihnal, zihunbil, zihul. ‖ *—dia en que.*
uno nace. Ziian.

NA

Nada. Mabal, mixbal, mabici.
Nadar. Tahalhá, Bab.
Nadie. Mamac, mixmac.
Nariz. Ni.
Navegar. Chemul, nahi, ac.

NE

Negarlo. Mabcun, tah, te.

Neblina. Yeb.

Negociar. ó tratar negocio. Can, tah, te.

Negro. (hombre). Ekbox.

NI

Ni. Maix, mix.‖-*(comparativo)*, Matla.‖-*bien ni mal.* Mabici.‖-*si ni no.* Mabici.

Nieto del abuelo, por hijo, ó hija, de su hijo. Ɔim. ‖ -*del abuelo por hijo ó hija de su hija.* Alam. ‖ -*de la abuela por hija de su hija.* Abil. ‖ -*de la abuela por hijo ó hija de su hijo.* I.

Niño de pecho. H-cho, hchuchul.

Niña de ojo. Nenil-ich.

Nido. Kú.

NO

No. Ma, tan, Yayab. ‖ -*habia tal.* Laací. ‖-*lo haré.* Matumbé.‖-*mas, basta.* Bacechí, baci. ‖ -*mas, basta,* Háyli, halili,‖-*menos.* Hayli, halili.‖-*siendo.* Tima.‖-*sea que.* Muki, mucí. ‖-*sé como será.* Hibicí. -*demaciado.* Yayab.‖-*debe ser asi.* Mauil, maiuilbé. ‖-*es necesario.* Maueteel.‖-*sea que.* Hik.‖-*lo hagas.* Bacechí, baaci.‖-*obstante.* Bacixbaacloe. -*menos.* Hailí. halilí.

Novia. Ilibtzil.

Novio. Hancab.

Noche. Akab, akbil.

Nombre. Kaba.

Noria. Zutulchén.

Novenario. Bolonkintzilil.

NU

Nube. Muyal.‖-*en el ojo.* Buy thah.

Nublado. Nocoycaan.

Nuera. Ilib.

O

O

O. por ventura. Ua.||-*sino! Ojala no!* Bacina!

Obedecer. Tzic, ah, e.

Obedecerlo. Chathan, tah, te.

Obispo. Ahaucaan.

Ocasionarlo. Chun, ah, e.

Obligarlo. Kochbezah, kochbez.

Observar. Ilah, e.

Ofenderlo. Poch, ah, e.

Oficio, estado. Be, Beel.

Ofrecer. Ziilkab, tah, te.

Ofrecerlo. Cechtah, Cechte.

Ojos. Ich.

Ola de mar. Cuculyaam.

Olerlo. Uɔben, tah, te.

Olvidar. Tubzah, tubez.

Olvidarlo. Nayzah, nayez.

O

Olvidarse. Tuubul, i, uc.

Olla. Cum.

Ollejo de nistamal. Mas. zool.|| *de pan.* Zay.

Ombligo. Tuch.

Onza de libra. Xelchuypiz. xelpíz.

Opilacion, dolor de vazo. Ep.

Orar. Payalchí, tah, te.

Ordeñar leche. Yaɔabin, tah, te. Poɔ, ah, e.

Orin. Ix, akzah.

Oropel. Iɔnabatun.

Oro bajo. Iɔnaabatun.||-*falso.* Kantakin.

Ornamento, atavio. Cen, cinanil, tap.

Oso colmenero. Zamhol.

Oscurecerse. Oklenhal, i, ac.

P

PA

Pabellon. Yub.

Pacer. Kux, ah, e.

Padecerlo. Muk, ah, e.

Padre, denotando de quien Yum.

Padre, sin denotar de quien. Yumbil.

Padre lejítimo. Hach yum.‖*-de mis ojos.* Yumichim.‖*-espiritual.* Iixnalyuntzil.‖*-Universal.* Yumcab. Yuncabtuzinil.‖*-obispo.* Yum Ahaucaan.‖*-sacerdote* Yum-ahmiza.‖*-Cura.* Ahmektanpixanil.

Padrino. Yumilan, yeyum.

Paga. Bool, boolil.

Pagarlo. Boot, ah, e.

Pajarilla. Yalpek.

Pájaro. Chich.‖*-cantor llamado copa sucia.* Ixkokotta, ixkoltá.

PA

Paladar. Mabcaan.

Palacio. Ahauna.

Palma de la mano. tankab.

Paloma. Caztelaan, ucum.‖*-Torcaz* Zacpacal.

Palparlo. Tal, ah, e.

Pampano. ó palometa.‖-Kantaan.

Pan. Uah.

Panadizo. Ɔoptá.

Panizuelo. Tanhay.

Paño. Choobnok.‖*-de manos.* Chookab.‖*-de cara.* Chobich.‖*-de nariz.* Pitibini.

Papa. Yumcab, Yuncabtuzinil.

Papada de toro. Lacam.‖*-de gallina de la tierra.* Kó.

Papagallo mediano. X-kanɔulop, xthuth.‖*-de Tabasco.* xkanɔulub.

PA

Papel Huun.
Papirote. Piliz.
Papo de cualquier animal. Chim.

PAR

Paraizo, terrestre. Caanlumil, hunanhíl.
Paralítico. de manos. Chahalkab, moch.
Para, que no. Kík.
Pariente denotando de quien. Onel. || -*sin denotar de quien.* Onelbil.||-*por via paterna.* Yumbal. || -*por via materna.* Naalal.
Parir. Alancal.
Parida. Ixal.
Partarlo. Can, tah, te.
Parosismo mortal. Hio.
Partir. Xelem, tah, te.

PAS

Pasar. Manzah, manez. ||-*por ello.* Xakab, tah, te || *resbalando.* Paymanzah, ez.
Pasarlo pronto. Mankezah; mankez. || -*a otra parte.* Manzah, manez.
Pasarse pronto. Makahal, i, ac.
Pasmarlo. Mach, ah, e.

PAS

Pasmo. Numil, tancaz, haɔik.

PAT

Partearlo. Alantzah, alantez.
Patena. Cumaltakin.
Patentizar. Xechcun, tah, te.
Patio. Tancabal.
Patituerto. Mech, moch,
Pato. Cutzhaa.
Patojo. Mech, mooch.
Patriarca. Abchuncaan, nohyahaucaan.
Patrizar parecerse. al padre. Yumbá.

PAV

Pavo montez. Cutz. ||-*real.* Ahaucutz.

PE

Pecho. Ttzem.
Pechuga. Utanxcax.
Pegar. Tzayzah, tazayez.
Pegarlo como papel. Tak, ah, e.
Pegarse. Taklahal, i, ac. ||-Nahal, i, ac.
Peinarlo. Xalché, ah, te.

PE

Peine. Xelché.
Peje. Cay.||-*espada.* Bach.
Pelo. Tzootz.
Pelota. Pok.
Pellizcarlo. Xeep, ah. Xooth, ah.
Pensamiento. Tucul.
Percibirlo. Naatah, te. Nuuctah, nuucté.
Perdonarlo. Zaat, zatzaah, zaatez.
Pereza. Makolal.
Permitirlo. Muk, ah, e.
Pero. Hebac, hetun.

PI

Picarlo las aves. Thooch.
Picar zapatos. Bahah, e.
Picar, chorear. Thoh, ah, e.
Picota. Cuyche, uaonche.
Pie. Oc.
Piedra. Tunich.||-*amarilla.* Zulimat.
Pies de ave. Moch. ||-*de brutos.* Xau.
Pila. Pekchentun, hekbitun.||-*pequeña.* Holca.
Pilar. Ocomtun.
Pintarlo. Hochbezah, hochbez.
Pio. Uk.||-*pequeño.* Xnichin. ||-*de gallina.* Xpa.
Piscina. Actun-chen. hekchentun.
Pita. Mau.

PLA

Planta del pié. Tanoc.
Plato. Chob.
Plaza. Kiuic.

PLE

Plebe. Ichcah.
Plegar costura. Mol, ah, e.
Plegarlo. Pac, ah, e.
Pleitear ó traer pleito ante el juez. Tzalzatah, te.
Pleurecia. Auatmo.

PLU

Pluma. Kukun. ||-*tajada.* Cheb.

PO

Poco. Ɔeɔec. ||—*mas.* Azáb. ||-*despues.* Zami.||-*faltó.* Ɔeɔmá.
Poeta. Hikthan.
Polainas. Hubaboc.
Polea. Balakte.
Polilla ó carcoma. Zib. ||-*de ropa* Buch ó buchil. ||-*de libros.* Zahcay.

PO

Polucion. Xexbail, maz.

Pollo de gallina. Ahthelez. || *-de castilla.* Ixlokbayen xcax.

Pollona de la tierra. Xtux.

Polvorearlo. Thot, ah, e. Toz, ah, e.

Poyo. Tem.

Poner. Ɔa. || *-sobre.* Ɔap.

Poner el sombrero á otro. Poɔbezah, poɔbez.

Ponerlo en orden. Tzol, ah, e.||*-en pie.* Uacun, tah, te.

Ponerlos en linea recta. Huntzolcintah, te.

Ponerse verde. Yaxhal, ||*-cojo.* Kouhal, i, ac. || *-apique.* Olhal, i, ac.||*-detras.* Pachalhal, i, ac ||*-de cuatro. pies.* Xactal, lahi, ac.

Ponzoña. Uuay, yaah, tenɔac, cabil.

Por. Oklal. || *-poco.* Ol, olac.||*-qué no?* Baxyalma? bayama? || *-que no.* Muki, muci.||*-ventura.* Ua. || *-donde* Uatab, uatub, uatuba.

Porfia. Tzatzalthan.

Postema. Bocan, chuchun.

Pozo. Cheen.

PRE

Prenda personal ó rehen. Coyol, coyolte.

Prenderlo con alfileres. Chic, ah, e.

Preciarlo ó apreciarse la cosa. Tuluul, tah, te.

Premiarlo. Boot, tah, te.

Prenderlo. Chuc, ah, e.

Preñada. Yoom, haom.

Pretil. Tem.

PRI

Primeramente. Payan, payanbé, paybé.

Primero que. Ti mató.

Príncipe de demonios ó Lucifer. Cumahau.

Principiarlo. Chun, ah, e.

PRO

Probar gustando. Tumut, ah, e. Yaltah, yalte.||*-lo líquido.* Nipchi, tah, te.

Procurarlo ó buscarlo á tientas con las manos como entre yerbas. Xaualkab, tah, te.

Profesar. Paachi, tah, te.

Prometer. Ziilkab, tah,

PRO

te. Paachi, tah, te.

Promesa. Zebchiil.

Propósito. Ɔaolal.

Proveer el vientre. Kaaxil, kaaxilnahi, Haxilnac.

Provincia. Tzucub.

Provocarlo. Leczah, lecez. Takah, e. Puhezah, puhez. Pucbezah, pucbez.

PRU

Prudencia. Nibpixanil.

PU

Publicarlo. Kaay, tah, te.

Puerco. Keken.||-*montez.* Citam.-||*javali.* Aac.

Puerta. Hol, hona.

Pues. Bala.||-*qué hay?* Baxan?||-Bicxan.

Pulga. Chic.

Pujos. Thun.

Pulsera ó manilas. Hap,

Pulso. Tipontib.

Purga. Halab, halabɔac.

Purgacion. Kazay.

Q

Q

Qué sucederá? Biciix?||-*sería?* Bixiuil.||-*es de ello?* Cen? Cenx?

Quebrar. Ap, ah, e||-*cosas largas, como palos, huesos.* Cach, ah, e. Kah, ah, e. Uat, ah, e.

Quebrarlo?. Paa, paah, pae.

Quebradura. Banalchochil. tzilhehil, tepel.||-*de vista de agonizante.* Zackekelich.

Q

Quemarlo. Chuh, ah, e. Tooc, ah, e.
Queresa. Zib, zibiz.

QUI

Quijada. Camach.

QUI

Quitar frutas del árbol sin dejar cosa. Hiich, tah, e.
Quitarlo. Lukzah, lukez.
Quitasol. Balkin, Cooy.

R

RA.

Rabadilla. Nebac, boxit.
Rabiatado. Tzayné.
Rabiatarlo. Tzaynetah.
Racionalidad. Cuxolal.
Ramera. Ixkakatnatzucil, ixtzayomancil.
Rascarlo. Lach, tah, te.
Rasguñarlo. Lach, tah, te.
Rasparlo. Zuuz, ah, e. Hooch, ah, e. || -Ha, ah, e.
Raparlo. Zuz, ah, e.
Rapiñar. Chuy, ah, e.
Ratonera. Peɔilchó.
Rayarlo. Peel, ah, e,

RE

Raya. Peelil.
Rebozar. Tul, tulnah. || -*el líquido.* Toch, ah, e.
Recepcion. Kamlil.
Recatar. Pecol, tah, te. Zah, ah, e.
Recetar. Ɔaɔacal, i, ac.
Recelar. Pec-ol, tah, te.
Recibir. Kam, nahí. Kam, ah, e.
Recoger, granos. Chich, ah, e. || -*los granos uno por uno.* Zik, ah, e.
Recogerlo. Môl, ah, e.
Redentor. Ahlôhil.
Redimirlo. Loh, ah, e.

RE

Redoma de vidrio. Zaz.
Redrojo. Zohol.
Rfrescarlo. Zizcun, tah, te.
Refregarlo. Hi, ah, e.
Regarlo. Hoyá, tah, te.
Regla de las mujeres (menstruacion). Ilmah.
Reglarlo. Peel, ah, e.
Regosijarlo. Ciociol, tah, te.
Regüeldo. Ceb. ‖ *-de indigestion.* Tuuceb.
Regüeldar. Ceb, nahi, nac.
Regular ó reglar una cosa con otra. Pizil, tah, te.
Reir. Chech. ‖ *-de otro.* Chech, tah, te.
Reirse. Chech, nahi, nac.
Reja. Tzatzal.‖*-de palo.* Tzatzalché, tzulché.
Relánpago. Lemba, lembail.
Religion. Umolay.
Religioso, Monje. Ahhunocolkú, panzeelchi.
Remachar clavo. Uaɔ.
Remacharlo. Machmezah, machmez.

RE

Remar. Bab, tah, te.
Remedarlo. Eɔ, tah, te. Cancan-eɔ, tah, te.
Remedio. Ɔaɔacil.
Remediarlo. Ɔaɔacil, tah, te.
Remendarlo. Pakalcuc, tah, te.
Remediarse. Palhal, i, ac.
Remojarlo. Zul, ah, e. Ɔom, ah, e. Ɔam, ah, e.
Remitirlo. Tuxtah, te.
Renacerlo. Caputzihzah. caputzihez.
Rendirlo. Oizah, oyez.
Ronovar. Caholob, tah, te.
Reñir. Xeyah, é.
Reñirlo en su propia casa. Chanatah, te. Keyah, keye.

REP

Repartir licor á muchos un poco á cada uno. Thox, ah, e.
Repartirlo. Thox, ah, e. Thoxlom, tah, te. Tziclim, tah, te. Tziic, tah, te.

RES

Resar. Payalchi, tah, te.

RES

Resbalar. Hacal, i, ac.

Resadero (reclinatorio). Halché, taxché.

Resfriado. Zizhalil.

Resembrado. Hulbeen, tah, te.

Resistirlo. Nup, ah, e.

Restar. Yalahal, i, ac.

RET

Retardarlo. Xancun, tah, te.

Retencion de cámara. Kaltá.

Retenerse la cámara. Kalthuchtal.

Retocar. Caholob, tah, te.

Retratarlo. Hochbezah, Hochbez.

Retraerse. Matankinam ó matkinan, tah, te.

Retrato. Uimbal, uinbail.

Retribuirlo. Paclampac, tah, te.

Reuma, piedra amarilla. Zulimat.

Reverenciarlo. Lonlompix, tah, te.

Revocar lo mandado. Mabcun, tah, te.

Revolver meneando. Xeek. ah, e.

Revolverlo. Xakbezah, xakbez.

RI

Rico. Ayikal, ahtzoy.

Rincon. Uuɔ, Xuuk.

Riña. Keyahil.

Riñon. Iz.

Risa. Cheeh.

Ritual ó ceremonial. Tzolanté.

RO

Rociarlo. Uɔatah, te. Uɔhátah, te.

Rodaja. Meet.

Rocio. Yeb.

Rodear. Zutbaktah, zutbezah. Xoy.

Rodeo. Xoybe, xoytah. Xoybetah, te.

Rodilla. Piix.

Roer. Neez, ah, e. Kux, ah, e. Neeth, ah, e.

Roerlo. Nenethkuxtah, e.

Roido. Nenethkux.

Rogar. Oktba, tah, te.

Rol ó picota. Cuyché, Uaonché.

Rollizo. Lubché.

Romadizo, moco. Zim.

Romana para pesar. Lathpizib.

Romper papel. Tzil, ah, e.

RO

Romperlo. Xeeth, ah, e.
Roncha. Zip.
Ronquido. Nook.
Ropa. Nok. ‖ —*limpia.* Xmaxihulnok‖-*suicia.* Cicixnok.

RO

Rosar montes. Chacben, tah, te.
Rosca de pan. Kopuah.
Rueda. Cocoɔ.
Ruido. Hum.
Ruin. Netz.
Ruindad. Netzil.

S

SAB

Sábana. Bucliznok, tepliz.
Sabroso. Ci.
Sabullirlo. Bulcab, tah, te.

SAC

Sacar comida con la mano. Haal, ah, e. Hooɔ. ah, e.‖-*licor del vaso con cuchara.* Loop, ah, e.‖-*tirando palos ó hilos.* Hiil, tah, te.

SAC

Sacarlo. Hokzah, hokez.
Sacar espina. Pich, tah, te.
Sacudir árboles. Liil, ah, e. Puuz, tah, te. Tiit, tah, te.
Safar la ropa. Pil, tah, te.
Safarlo. Hoɔ, ah, e.

SAJ

Sajarlo. Peez, ah, e.

SAL

Sal. Taab.
Salarlo. Taabtah, te.
Salirse. Hokol, i, oc.
Saliva. Tuub.
Salpicarlo. Tiɔil, i, ic. Tiɔ, ah, e. Uekel, i, ec. ‖-*con licor.* Uek, ah, e.
Salpullido. Uzaam.
Saltar una cosa de otra. Tipil, i, ic, Zitħ, ah, te.‖-*deslizándose.* Ɔibil, i, ic.
Saltarlo. Ꝑit, tah, te.
Salud. Toholal,
Saludar. Peul, peultah. Pebezah, pebez.
Salutacion. Peulil.
Saludo. Peul.
Salvarlo. Xakab, tah, te,

SAN

Sangre. Kik, olom.
Sangrarlo. Tok, ah, e.
Sangria. Tok.

SAR

Saramagullon ó pato pequeño de mar. Bicħ.
Sarampion. Uzankak.
Sarcillo. Tup.
Sarna. Uech.

SAS

Sasonar comida. Ulmozah, ulmez.‖-*la fruta.* Kantal, i, ac.
Sasonarse. Taħal, i, ac. =-*la fruta.* Yihal, i; ac.

SAT

Satisfacerlo. Tem, ah, e.

SAY

Saya. Paytem, bon.

SE

Sebo. Tzatz, pom, pomil.
Se parece á. Lala.
Sea asi. Laacibé, baac.
Seca. (*inflamacion*). Maah.
Secarlo. Ticincuntah, te. Tihzah, hez.
Secarse. Tihil, i, ic.
Secreto. Mucultħan.
Secretear. Mucultħan, tah, te.
Secundinas ó pares de parto. Ibin.
Segar. las matas pequeñas para limpiar. Ꝑaytok, tah, te.
Seguirlo. por la huella. Tħul, tah, te

SE

Segun. Bay, bey.‖*-que.* Bayetkin.

Sellarlo. Ɔal, ah, e.

Sello. Ɔalab.

Sembrar grano. Oczah, ocez.

Sembrarlo. Pak, ah, e.

Semejante á eso. Bayetpizanloe.

Semen viri. Xex, koy, lel.

Semen mulieris. Lul.

Sentar sobre otro. Cuntan, tah, te.

Sentarse. Cultal, culahi, culac.

Sentenciarlo. Xotkin, tah, té.

Señal. Chicul.

Sñalarlo. Tucubtah, te, Chicultah, te. Chiculbezah, chiculbez.

Señor. Yum.

Señora. Coolél.

Sea asi. Baac, laacibe.

Ser caro. Coohhal, i, ac. ‖ *-aficionado.* Epahal, i, ac. ‖ *-tal ó cual.* laachal, i, ac.

Casi casi. Olba, olbay.

Sermon. Tzeec.

Servir de medicina. Ɔacintah, te.

SI

Si. Ehe, ehen, enhen.‖*-por cierto.* Baxyalech. ‖ *-será cierto?* Hahxabe? ‖ *-condicional.* Ua.

Siempre. Nunkin, bulkin. Ixmayam. Baili.‖*-que.* Amal.

Siendo. Ena.

Sienes. Hachunhach.

Silvarlo. Xuxub, tah, te.

Silla apostólica. Kulxec. ‖ *-de sentarse.* Xeec.‖*-de mortar.* Hekebxec.

Sin que. Ti ma.‖*-enmienda.* Tubaili.‖*-orden.* Xicixic.

SO

Soberbia. Nonohbail.

Sobrar. Yalahal, i, ac.

Sobre. Okol, yok, yokol. ‖ *-la tierra.* Yokcabil.

Sobrepujar. Paynunhal, i, ac.

Sobrino de hermano. Achak.‖*-de hermana.* Mehen.

Sobrina de hermana. Ixmehen.

Solamente. Chen.

SO

Soldar huesos. Pakbac, tah, te.
Solicitar. Hiikab, tah, te.
Soliviar la carga. Hetz, tah, te.
Sombra. Booy.
Sombrero. Pooc.
Sondearlo. Chuytun, tah, te.
Sonrisa. Sacchech.
Sonrreir. Zacchechtah, te.
Soñar. Uayaktah, te.
Sopilote. H-chom.
Soplar. Uztah, te.
Sorbo. Xuch.
Sorber lo líquido. Xuchtah, te. ‖ *-lo espeso.* Hap, ah, he.
Sorberlo. Hapah, e.
Sordera. Cocil.
Sordo. Cooc.
Sortija. Ɔipitkab.
Sospechar. Pecoltah, te.

SU

Subirlo. Naaczah, naacez.
Súbitamente. Uuazut.
Suciamente. Petayen.
Sucio. Ciciɔci, ululci.
Sudor. Keluc.
Sueño. Uayak, uenel.
Suegra del marido. Ixhaan. ‖ *-de la muger.* Nohcó.
Suegro del marido. Haan. ‖ *-de la muger.* Nohyum.
Suela de zapato. Hotem.
Suelo. Bitum.
Suficientemente. Tepal, tepali.
Sufrirlo. Muktah, e. Mukyah, e.
Sumirlo. Thubzah, thubez. Lamah, e. Ɔam, ah, e.
Sustento. Ooch.
Sustituto. Cucutilan, koh, kohban.

T

TA

Tabaco. Kutz.

Tabardillo. Auatmó.

Tabicar. Kaa, tah, te.

Tabla. Chunché. tazche, puzbilché.

Taburete. Xculxec.

Tajar pluma. Zuzcheb, tah, te.

Tal como esto. Baylac.

Talar monte. Chacben.

Taladrarlo Haxhol, tah, te.

Talega. Mucuc. chim.

Tapar. Pix, ah, e.

Tarde. Zizkin.

Tardarse. Xanhal, i, ac.

Taza ó vaso pequeño. Cul.

TE

Tejon. Ah chab.

Temblor. Cicilancil, cilbail.

TE

Tema de sermon. Chiich-Tzeec.

Temer. Zah, tah, te.

Temor. Zahlemil, zahlumil.

Temeroso. Zahleem, zahluum.

Tempestad. Chac-ikal.

Temprano. Matukin, matukinil.

Tenaza. Nathab.

Tender. Hay, ah, e.‖-*ropa.* Thе, ah, e.‖-*la cama.* Tazuay.

Tener. Yanhal, i, ac.‖-*abogado.* Okotba, tah, te.‖-*algo con el pulgar ó indice.* Bith, ah, e‖-*frio.* Ceelhal, hi, ac.‖-*sed.* Ukahhal, i, ac.‖-*cuidado.* Taanol, tah, te.‖-*otros por padrinos.* Yumilan, tah, te.‖-*asco.* Pec, tah, te.‖-

TE

por criado. Palil, tah, te. ||-*dolor ó pesar.* Okomol, tah, te. Yaol, tah, te. ||-*tristeza.* Okomal, tah, te. ||-*tirante.* Thin, ah, .e||-*cuidado.* Ɔaol, tah, te.

Tesoro. Tzoy.

Testamento. Takyahthan.

Teta. Im.

TI

Tia hermana de padre. Ixcic.||-*hermana de madre.* Ɔená.

Tibiesa. Zizolal.

Tierra. Luum.

Tiempo. Kinil.

Tigre. Balam, chackel, Chacmol.

Tijera. Kupeb, kupub.

Timidez. Oyomolal.

Tinaja. Calamcaat.

Tinta negra. Zabac, ekbon.

Tintero. Acat.

Tiña. Zok, mak.

Tio hermano de padre. Acan.||-*hermano de madre.* Acan. ||-*marido de la tia hermana de padre.* Nohyum.

TI

Tirarle con escopeta ó serbatana. Ɔon, ah, e.

Tísico. Nahbacil, yumulkabil, tzemil.

Tiznar con carbon. Chuctah, te.

Tizon. Naxché.

TO

Tobillo. Cuy.

Tocar instrumento músico. Pax, ah, e.

Todo. Tuzinil, hunta cal ||-*el dia.* Numkin, bulkin.

Todos. Bakach.

Tolerarlo. Muk, ah, e.

Tomar. Cha, chaah.||-*á puños.* Ooc, ah, e ||-*por gefe.* Baomal, tah, te.||-*por madre.* Naintah, te.||-*nombre.* Kabatah, te. ||-*por paga ó premio.* Tulul, tah, te. ||-*consejo.* Chathan, tah, te. Chaol, tah, te. ||-*estado.* Ɔocobel. ||-*prestado.* Mahan, tah, te. ||-*algo por sombrero.* Poɔin, tah, te.

Tomarlo. Chá, ah, e.||-*con los dedos.* Chuy, ah, e. *de memoria.* Chaol, tah,

TO

te.‖-*fiado.* Pax, paxah, paxé.

Tontamente. Nuluɔ, nuluɔte.

Torcer. Chot.‖-*hilos con la mano.* Haɔ, ah, e. ‖-*con los dedos.* Bil, ah, e. ‖ *fuertemente.* Zou, ah, e. ‖ -*hebras.* Bal, ah, e.

Torcerse la boca, ojos, &. Ɔuyul, i, uc.

Tordo. Ɔui, ɔiuauan.

Tordos cantores. Pich, pichun.

Toro. Xibil, uacax.

Tortear pan. Pakach, tah, te.

Tortilla. Pecuah.

Tórtola. Mucuy.

Torzon. Chotnak, tab nakil.

Toz. Zeen.=-*maligna.* Thuhuzeen.

Toscamente. Tzatzamal.

TRA

Trabarlo, Kaap, ah, e. Hich, ah, e.‖-*como espina.* Lich, ah, e.

Trabajando, ganando. Top, ah, e.

Trabajosamente. Numya, numilya, numyail.

Tragarlo. Luk, ah, e.

Traicion. Kubilab.

Transfigurarlo. Helbezah-ich, helbez-ich.

Trapo. Tzuçel.

Trasquilarlo. Koz, ah, e. Thaat. ah, e.

Traspasar. Pothol, tah, te.

Trastornar. Noc, ah, e.

Trastornarse. Chebel, i. ec.

Tratar ó conversar cosas santas. Kuyencan, tah, te.

Tratar ó negociar en junta. Mulcan, tah, te.

Traerlo. Talzah, talez.

Traza. Tumutil.

Trazarlo. Péel, ah, e.

TRI

Trinchera. Tulun, paa.

Tripa. Choch.

Tristeza. Okomolal.

TRO

Trocarse. Kexpahal, i, ac.

Troje. Chil.

Trono. Nac, ɔam.

TRO

Tropesar. Thochpahal, i, ac.

Trompeta. Hom.

TRU

Trueno. Humchac, hecchac, acamchac.

TU

Tuerto. Choop.

Tullir. Mochhal, hi, ac.

Tullirlo. Moch, ah, e.

Tumor. Zip.

Turnio. Kele-ich.

Turron como de asucar. Uol.

U

U

Una vez. Hunten.||-*sola vez.* Huntenili. ||-*de dos partes.* Tanxel.

Uña. Ichac.

U

Ubre. Im.

Untarlo. Nabzah, nabez.

Urdir tela. Uak, ah, é.

V

V

Vaca. Chupul. Uacax.

Vaciar del cántaro. Pich, tah, te. Lal, ah, e,.||-*licor.* Bab, ah, e.

V

Vahido. Zuzutcabil.
Vaina. Pix, hupub.
Valladar. Zooy.||-*palos.* Zooy ché || *de pared.* Zooy pak. || —*de piedras.* Zooy tun.
Vanidad. Peezbail.
Vara de medir. Betanhilpiz.
Variarlo. Helbez, ah, e.
Vazo ó taza. Hooch. || —*pequeño.* Cul.

VE

Vedado. Ilil.
Vedarlo. Uetħ, ah, e.
Veis aquí He.
Vejiga. Tem-ix, chim-ix, pol-ix.

VEN

Vena. Nohol, ó Bekik.
Venado. Ceeh.
Vencer. Paamuk, tah, te. || -*en disputa.* Ɔiɔ, ah, e.
Vancerlo. Ɔoyzah, ɔoyez ||-*en controversia.* Chuc, tah, te.
Venderlo. Con, ah, e.||-*todo junto.* Molcon, tah, te. || -*muy caro.* Uaccon, tah, te.||-*todo á bulto.* Zopcon, tah, te.
Veneno: May, yaah, tenɔac, kabil.
Venganza. Tohbail, cħatohbail.
Vengarse. Cħatoh, tah, te.
Venir. Talel, i, ac.||-*cabal.* Et-hazhal, i, ac.||-*gana.* Taci, tac.
Ventana. Biznebna. || -*de nariz.* Holni.
Ventosidad. Balan-ik.

VEL

Vela por desvelo. Pixich. yibac.
Velada. Pixichil.
Veleta Papalik.

VER

Ver. Iliah, e.||-*visiones ó fantasmas.* Manab, manabtah, te.
Verbigracia. Beyhi
Verter licor. Tox, ah, e.
Vete pronto. Xenac.

VI

Vientre. Nak, hontanil.

VI

Victoria. Ɔoyzahil.
Vicio. Ililbeil.
Viciosa. Ilil.
Vidrio. Zaz.
Vinagre. Zuɔci, hahci.
Viño. Zaat.
Viruela. Kak.‖-*incurable.* Ekpeɔkak.‖-*llamada alfombrilla.* Uzankak. ‖—*que se presenta y no se desarrolla en puz.* Zoholkak.
Vicion. Manab.‖-*en sueño.* Nay.
Visitar. enfermos. Pum, ah, e. Tħib, tħibah.
Vizcocho. Op
Vivir. Cuxtal, lahi, lac.
Viviente. Ahcuxan. ‖—*sensible.* Ahcuxtal.
Víbora. Can.

VO

Voluntad. Olah.
Volver. Ualkahal, i, ac.
Volverlo. Ualkezah, ualkez.
Volverse del camino. Ualkahal, i, ac.
Vomitarlo. Xé, ah, e.
Voto. Paachii, Zebchi.
Voz. Tħan.

VU

Vuelta. Zut, zutil.
Volver. Zut, ah, e.
Volverse. Zut, nahi, nahac.
Vulgo. Ichcab.

Y

Ya amanecio. Zazil. Ɔoc u zaztal. ‖ -*es dia.* Zizil.

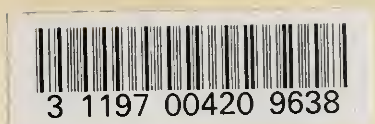
Z

Z

Zizaña. Tacthan.
Zorrillo. Paay-och.
Zocorro. Antah.
Zorro. Och.‖—*marino.* Ochcah.

Z

Zurzirlo. Tzay, ah, e.
Zurrarlo. Haɔ, ah, e.


3 1197 00420 9638

